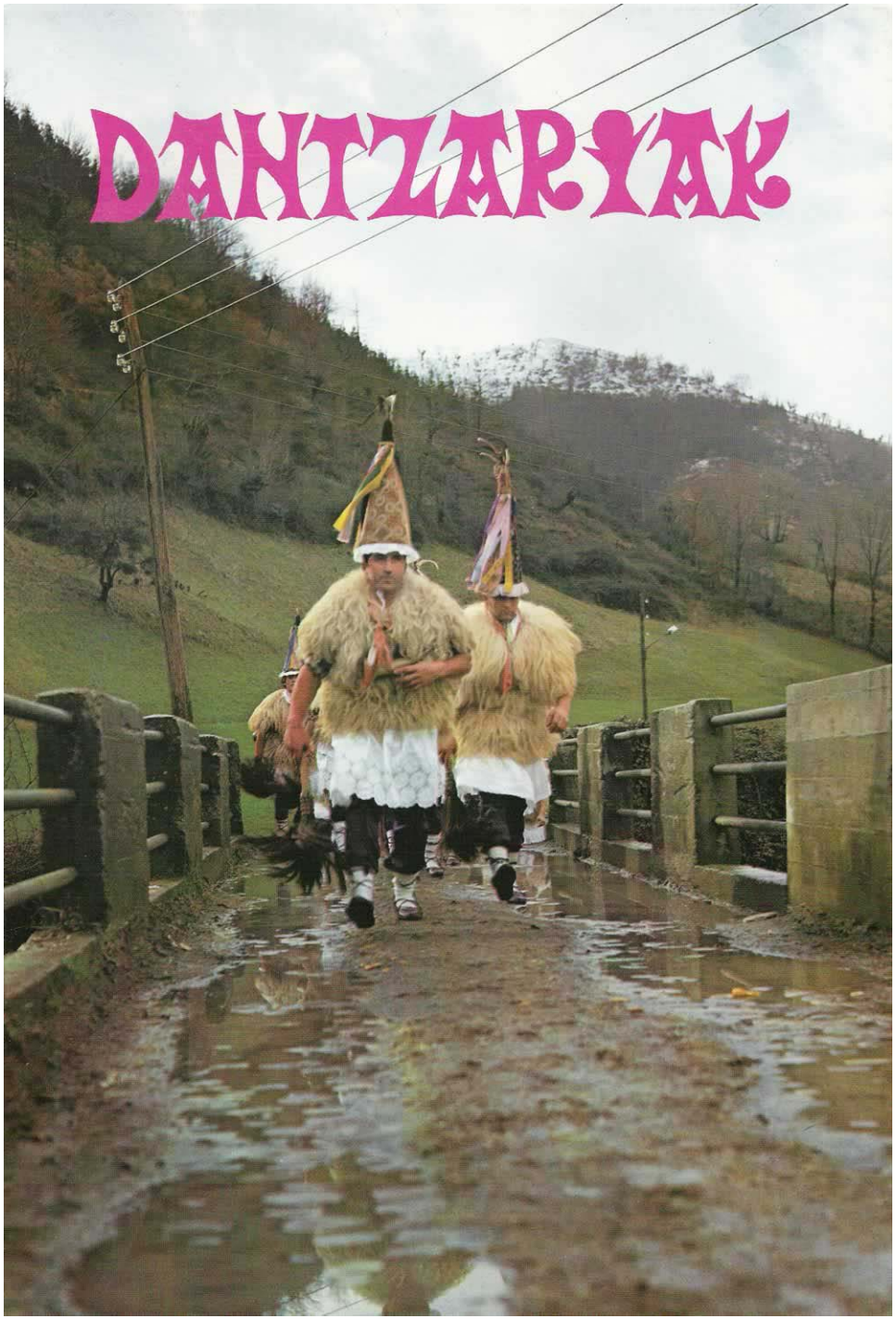
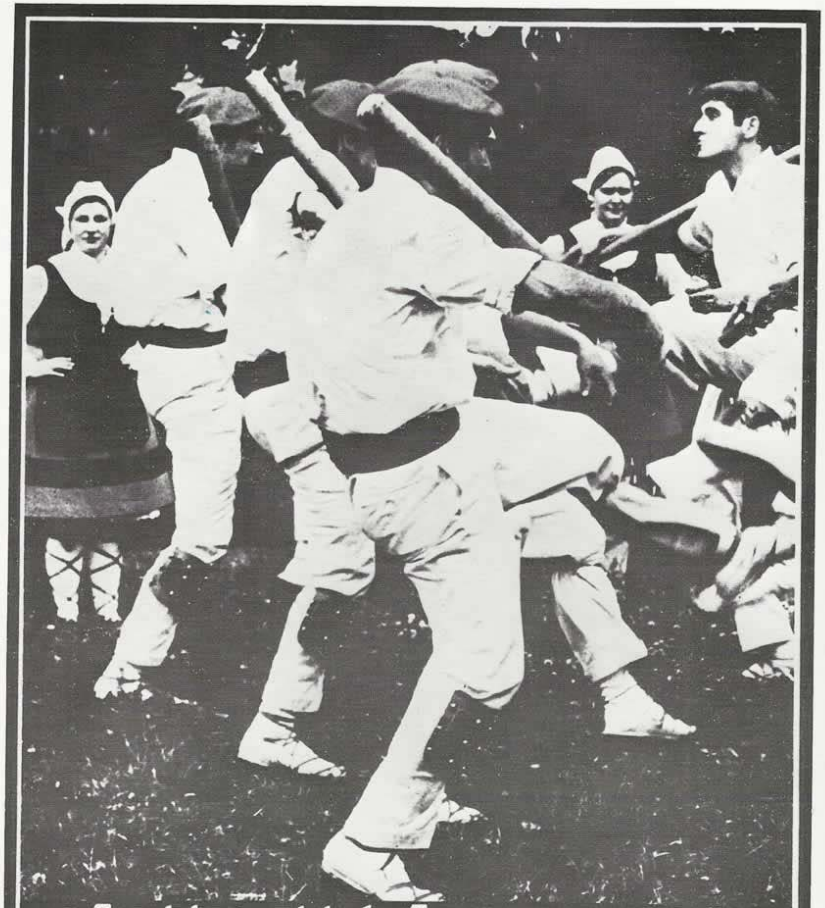
DANTZARIAK





Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta, es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

BIZKAIKO AURREZKI KUTXA

CAJA DE AHORROS VIZCAINA

9

DANTZARIAK

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:
Mariano Luño

Redacción y Administración:
Arbieto, 3, 2.°
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:
Euskal Dantzarien Biltzarra

Maqueta:
Sabin Egiguren

Dibujos:
Txomin Unzalu
José Luis Orbe

Imprime:
Talleres Gráficos EL NOTICIERO BILBAINO
Alda. Recalde, 74 - Bilbao-12

Depósito Legal:
BI. - 1.762 - 1978

Portada:
Iturengo johaldunak
Foto de Mikel Nabaskues

Sumario:

Aurkezpena 2

Berriak - Noticias 5

Los Mayordomos en Nafarroa 10

Folklor Egutegia 16

Las Mayas 25

Marijesiak (continuación) 33

Euskal Dantza Herrikoiaren Soinua . . . 39

aurkezpena

Ihaz Iruinean eginiko Dantzari Eguna-78, *denboraldi berri baten lehen urratsa izan zen, eta aurten Bilbon egingo den* Dantzari Eguna-79 *bigarren urratsa izango da. Beraz oso garrantzitsua dugu zeren ibilaldi berriaren finkatzeari lagunduko dio.*

Dantza eta soinua oso sarturik daude gure herriaren gogoan. Beste aldetik dantza kulturaren zati bat da, eta hain zuzen ere oso zati herrikoia. Horregatik dantza bizkortzen dugunean euskal kultur herrikoia sendotzen eta ugaltzen ari gara.

Bainan lan asko dago eta langile gutxi. Hona hemen adibide bat: gure aldizkari hau. Oso laguntza gutxi hartu dugu taldeetatik. Artikulu gutxi, idaztirik bat ere ez, berririk ere ez. Ez eta ere kritikarik. Zer gertatzen da? Dantzariek ez ote dute irakurtzen? Ez al dira interesatzen gai folklorikoez? Beste aldetik oso urri eta nekez saltzen da. Lerro hauek dantzariak itzarrarazteko eta laguntzera deitzeko balio dezaten.

Lakuntzan egin ziren batzarretan, nahiz eta fruiturik ez eman oraindik, ondorio interesgarriak atera ziren. Batez ere dantzak biltzeko elkarrekiko lan bat egiteko.

Ikus daitekeenez zuriak eta beltzak ba dira gure ibilaldi berri honen historia txikian. Bainan adore hartzeko gure aintzinako Historiari begiratzea ona izango da eta hori egiteko J. Abeberry, Iparraldeko Eskual Dantzarien Biltzarra-*ren lehendakariak igorritako eskutitza irakurtzea hoberena deritzaigu. Frantsesez idatzita dago eta hala argitaratzen dugu kutsurik gal ez dezan, bainan euskaraz eta espainolez laburpenak argitaratzen ditugu ere.*

«Urteak direla Xabier Gereñok euskal dantzaren aldeko Elkarte bat eratzea nahi zuen, bainan denbora hartako errejimenak euskal kulturaren aurka jarri zen, eta dantza bertan zen. Horregatik ahalegin guziak alperrik galdu ziren. Orduan frantses legeen azpian egiteko asmoa sortu zen eta honela Eskual Dantzarien Biltazarra *jaio zen. Bere egon lekua Baionan finkatu zen «Goiztiri» Elkartearen idazkaritzan. Hau lortu eta lehen urratsak ematen hasi ziren eta batzarrak egin Bilbon, Donostian eta Baionan. Laguntzaile ziren Bizkaiko taldeak Xabier Gereñorekin, Donostiako taldeak Iñaki Mugerzaren inguruan eta Iparraldean Mikel Burukoa, Jean Nesprias eta Aphataberri apeza Labastide-Clairencekoa.*

Ondoren Dantzari *aldizkaria ateratzeko ekin zuen Xabier Gereñok eta 12 ale argitaratu ziren. Bestaldetik lehenengo* Dantzari Eguna-67.*eko Pazko egunean egin zen Miarritzen. Han Bidasoatik alde bietako dantzariak bildu ziren.*

Gero ilunaldi bat heldu zen. Iparraldean 68.ko Maiatza izan zelako eta Egoaldean Manzanas inspektorearen hiletak errepresio ikaragarria erakarri zuelako, lehen urratsak eten ziren.

Xabier Gereño

Hurrengo batean Elkartea Egoaldean legeztatzeko urratsak eman ziren eta azkenez «Amigos del País» Elkartearen bidez lortu zen. Bitartean gauzak beste era batera joan ziren Iparraldean. Gazteri eta Kirolen Ministeritzaren Delegaduak Departamentu Elkarte bat eratu zen Bearnoko eta Euskal Herriko talde folklorikoak elkar bilduz. Hau hola izanik Paul Legarralde Herrira etorri zen eta bere kargua utzi zuen DANTZARI *Elkarte berriaren lehendakaritza hartzeko. Bere tokia* Euskal Dantzarien Biltzarran *Eiherabide jaunak, Beskoitzeko hauzapeza eta taldearen arduraduna, okupatu zuen.*

Hala ere lehengo Euskal Dantzarien Biltzarra *berbiztu zen eta Egoaldekoekin harremanak eta laguntasunak berriztu zituen Alardeak, dantza ikastaldiak,* Dantzari Egunak *eta abar antolatzen. 1977.urtean Donibane Lohitzunen* Dantzari Eguna *bat egin zen eta bertan Bidasoaren bi aldeetako taldeak elkar bildu ziren berrizk. Ihazko* Dantzari Eguna-78*k, Iruineakoa,* Euskal Dantzarien Biltzarraren *garra eta kemena erakutsi zuen. Aurtengo* Dantzari Eguna-79*k, Bilbon egingo dena, Euskal Kulturan dantzak duen leku garrantzitsua finkatuko du».*

«Dada la actitud del antiguo régimen hacia todo desarrollo de la cultura vasca los esfuerzos desplegados por Xabier Guereño para formar una Asociación en pro de la danza vasca resultaron inútiles. Entonces se intentó formar una Asociación bajo la legalidad francesa constituyéndose así la *Euskal Dantzarien Biltzarra* con sede en Baiona, en la dirección del Secretariado de la Sociedad Goiztiri que publicó los discos con los cantos patrióticos de Labeguerie. Se contó con el apoyo de los grupos vizcainos agrupados en torno a Xabier Guereño y de los guipuzcoanos en torno de Iñaki Muguerza y en el Norte con Michel Burucoa, Jean Nesprias y el abate Aphataberri de Lasbastide-Clairence. Se nombró presidente a Paul Legarralde que llevaba un grupo de danzas (el Gernika) en París. Se hicieron reuniones en Donosti, Bilbo y Baiona.

Xabier Guereño emprendió la realización de la Revista *DANTZARI* que se tiró hasta el número 12. El primer *Dantzari Eguna* se celebró el día de Pascua de Resurrección de 1967 en Miarritze, donde se reunieron gran número de dantzaris de los dos lados del Bidasoa.

Posteriormente el mayo francés del 68 y la ejecución del inspector Manzanas que endureció la represión sobre el País Vasco Sur cortó el impulso de tan buenos comienzos.

En una etapa posterior se iniciaron nuevos pasos con objeto de legalizar una Asociación de dantzaris en el País Vasco Sur, consiguiéndose ello en 1969 por medio de la «Sociedad Vascongada de Amigos del País». En el Norte tornaron de otra forma y el Delegado del Ministerio de la Juventud y de los Deportes creó, como hecho único en el estado francés, una agrupación departamental de conjuntos folklóricos reuniendo a vascos y bearneses. Paul Legarralde, vuelto al País, dimitió de su cargo para presidir la Asociación disidente «Dantzari» y fue sustituido por Mr. Eyherabide, Alcalde, Consejero General y Presidente del grupo de Beskoitze (Briscous). Pero la primitiva *Euskal Dantzarien Biltzarra* cobró vigor renovando lazos y amistades con el Sur y organizando viajes de estudios, *Dantzari Eguna*, cursillos de danza, etc. En 1977 se celebró el *Dantzari Eguna* de Donibane Lohitzun (San Juan de Luz) al que acudieron bastantes grupos de ambos lados del Bidasoa y el *Dantzari Eguna-78* en Irunea vino a mostrar que *Euskal Dantzarien Biltzarra* encuentra el entusiasmo, la fe y la eficacia de sus comienzos. No cabe ninguna duda que el *Dantzari Eguna-79* en Bilbo, cuyo invitado de honor deberá ser Xabier Guereño, iniciador del movimiento desde esa villa, afirmará el lugar eminente de la danza en la cultura vasca».

* * *

Nous étions aux heures sombres du franquisme. Tout ce qui touchait à la Culture Basque trouvait difficilement grace aux yeux des autorités espagnoles. La danse basque elle-même, que d'aucun prétend sans grande valeur dans l'affirmation de notre culture, n'échappait pas à cet austracisme destructeur. Nous étions responsables de groupes folkloriques, au Nord et au Sud de la Bidassoa, à chercher les voies d'une structure commune, pouvant dépasser nos egoïsmes respectifs et stériles. Hélas, le seul fait de vouloir promouvoir la danse basque sur l'ensemble de nos sept provinces apparaissait alors une entreprise téméraire et presque impossible. C'est alors que notre ami, Xabier Guereño, de Bilbao, dont le talent et le travail de fourmi sont bien connus de tous, vint à notre secours et nous conseilla judicieusement. Il s'occupait alors de l'Association *Txistulari* qui avait miraculeusement échappé au rouleau compresseur de l'antibasquisme. Il multiplia avec ténacité les démarches auprès de personnalités et d'administrations des quatre provinces du Sud pour faire comprendre que ce qui était possible pour les txistulari pouvait l'être tout autant pour les dantzari. Tout ces efforts, hélas, furent déployés en vain.

Jacques Abeberry

J'allai de multiples fois travailler avec lui à Bilbao pour essayer de sortir notre projet de l'ornière. Ce qui s'averait alors impossible dans l'état espagnol fut alors tenté dans l'état français. Nous voulions tirer ainsi quelque avantage de l'horrible malheur de la séparation des basques. La malice étant le privilège des faibles, nous utilisions ainsi à notre profit cette double citoyenneté qui nous est pourtant étrangère. J'animais à cette époque, au 14 rue des Cordeliers à Bayonne, un secrétariat basque et la Société d'Editions de livres et de disques basques «Goiztiri» dont les succès étaient éclatants avec les premières chansons patriotiques dues à Michel Labeguerie.

Xabier Guereño, de son côté, animait les éditions CINSA qui travaillaient, en complémentarité, dans le même esprit. Ceci facilita notre complicité dans l'élaboration de ce qui devait devenir la première Fédération des danseurs basques *Eskual Dantzarien Biltzarra*. Fort du soutien des groupes de danse biskayens autour de Xabier Guereño et de ceux du Guipuzcoa autour d'Iñaki Mugerza, je constituai à Bayonne une associa-

tion régie par la Loi de 1901 avec le concours de quelques amis engagés comme moi dans le combat politique et culturel d'Euskadi. Michel Burucoa présidait à cette époque la Fédération *Oidurak* qui avait pour objet de promouvoir la danse basque dans les écoles privées du Pays Basque Nord. Il s'appuyait notamment sur le concours de Jean Nesprias et de l'abbé Aphataberri de Labastide-Clairence.

De son côté, Paul Legarralde animait depuis de nombreuses années à Paris le groupe *Gernika*. Je reçus de leur part le plus enthousiaste soutien dans mon entreprise et je déposai les statuts de *Eskual Dantzarien Biltzarra* avec, à la présidence Paul Legarralde qui, bien que résidant à Paris, avait accepté de jouer le jeu de la confiance et de l'amitié.

Nous avions donc enfin une structure juridique et d'accueil pour que s'élance le grand mouvement de la danse basque. Dès lors, les groupes d'Euskadi Sud s'organisaient par provinces et se rattachaient au siège du 14 Rue des Cordeliers à Bayonne. Les réunions de travail se multiplièrent tant à Bilbao, Bayonne que Saint Sébastien où nous étions accueillis au centre d'Attraction et de Tourisme, dirigé par notre ami Agirre.

Xabier Gereño, avec son sens de l'organisation et son efficacité coutumière prit en charge la réalisation de la revue *DANTZARI* que nous tirions en trois langues, à plusiers milliers d'exemplaires et qui parut j'usqu'au numéro 12.

Le premier *Dantzari Eguna* de l'EDB se déroula à Pâques 1967 à Biarritz: ce fut une magnifique journée où pour la première fois une masse importante de danseurs des deux côtés de la Bidassoa se retrouvaient fraternellement. Un second rendez-vous était dejà pris pour l'année suivante. Hélas, les évenements de Mai 68 en France vinrent contrarier notre projet! Par ailleurs, la répression franquiste s'abbattit durement au Sud après l'exécution de l'inspecteur de police Manzanas. Nous retombions alors dans une période de guerre froide où nos activités ne purent guère s'exprimer. Au Sud, diverses nouvelles démarches furent tentées pour que l'organisation d'EDB puisse être officiellement reconnue. C'est par le biais de l'Association «Los Amigos del País» que l'on pouvait redémarrer plus tard.

Au Nord, les choses s'étaient également compliquées: le pouvoir français trouvant malheureusement chez nous quelques alliés. s'ingénia à récupérer le mouvement de la danse basque. Le délégué au ministère de la Jeunesse et des Sports créa, fait unique dans tout l'état français, un groupement départamental des Pyrénées Atlantiques des ensembles folkloriques au sein duquel Basques et Bearnais étaient contraints de cohabiter. Les réactions de certains d'entre nous furent vives —très vives—, certains de nos groupes subirent entre autres, le chantage aux subventions. L'air était devenu irrespirable. Paul Legarralde, revenu au Pays ne désirant plus assumer la présidence d'EDB, c'est Mr. Eyherrabide, conseiller général, Maire et Président du groupe de Briscous qui assura sa succession. Nous avions là un élu à même de pouvoir contrecarrer les desseins anti-basques de pouvoir. Alors que nous reprenions force grâce à de nouveaux liens et de nouvelles amitiés avec nos frères du Sud, qu'EDB retrouvait une nouvelle vigueur par ses stages, ses voyages d'études, ses Dantzari Eguna, etc..., c'est alors que curieusement Paul Legarralde créa l'Association dissidente *Dantzari*. Le malentendu pour certains, la mauvaise foi pour d'autres venaient à nouveau contrarier nos efforts d'unification de la danse basque dans nos sept provinces.

Heureusement, peu à peu, les choses se sont décantées et l'*Euskal Dantzarien Biltzarra* retrouve aujourd'hui l'enthousiasme, la foi et l'efficacité de ses débuts. Notre *Dantzari Eguna*, l'été dernier à Iruña, après celui de l'année précedent à Saint Jean de Luz, en ont été le plus éclatant témoignage. Nul doute que celui de 1er. juillet prochain où l'invité d'honneur devrait être celui qui lança de cette ville, le mouvement, Xabier Gereño affirmera la place éminente de la danse dans la culture d'Euskadi.

Jacques Abeberry
Président EDB
(Soule, Basse-Navarre, Labourd)

Berriak - Noticias - Berriak

COMISION DE INVESTIGACION:

Reuniones en Lakuntza (Nafarroa)

A partir de nuestra Asamblea General de Iruinea se comenzó a tratar sobre la necesidad de comenzar a recoger de forma sistemática nuestras danzas tradicionales. Para ello se pensó en comenzar por unas reuniones en las que las personas interesadas se fueran conociendo y tratasen sobre el tema. Así se llegó a la primera de las reuniones en Lakuntza (Navarra) los días 10 y 11 de febrero del presente año.

Los objetivos que en principio se pretenden con estas reuniones son:

1) Formación de un equipo de investigación, con una metodología común, que estudie, recupere y archive sistemáticamente nuestras danzas folklóricas.

2) Facilitar la comunicación entre dicho equipo.

3) Con las metodologías, técnicas y medios que se crean convenientes este equipo debe recoger todos los datos de nuesro folklore.

4) También debe realizar las copias necesarias de los datos recogidos, así como organizar el archivo de todos ellos.

Las reuniones fueron de unas 15 personas (alrededor de tres por región), contándose como ponentes en las mismas con J. María Satrústegui, J. A. Urbeltz y J. María Jimeno Jurío. El primero de ellos no pudo acudir a la cita, por lo que, previa exposición del tema por J. A. Urbeltz, éste dirigió el primer coloquio que trató sobre el folklore, la danza, la evolución, etc.

Se trató de definir el objeto del estudio, llegando a la conclusión de que éste es la recogida de nuestras danzas tradicionales. Las partes principales de estas danzas son la coreografía, la música, los instrumentos musicales y la indumentaria, pudiendo añadirse la descripción del entorno social y geográfico en que se da, así como los rituales en que los dantzaris intervienen.

Se habló de la evolución de las danzas, reconociendo que en la danza folklórica, en la coreografía de nuestras danzas tradicionales, ésta es mínima. Por otro lado, es distinto el ritmo de evolución según las partes de la danza, manteniéndose constantes las estructuras coreográficas fundamentales y evolucionando los detalles, los ritmos, el estilo, etc., y siendo también distinto según el tipo de danza, manteniéndose más fijas las coreografías de las danzas rituales y sufriendo más modificaciones las sociales que se bailan en cualquier momento de la fiesta, en las que la moda influye más.

Respecto a la reinterpretación de instrumentos musicales perdidos, de los que se tienen algunas referencias, J. A. Urbeltz dio algunas indicaciones. Hay que analizar el instrumento: *a*) históricamente; *b*) comparativamente con otros instrumentos parecidos y vivos en otras zonas; *c*) con instrumentos evolucionados a partir del anterior; *d*) analizar las melodías que hoy interpretan otros instrumentos del País y ver si han podido corresponder al anterior.

A las danzas que encontremos en circunstancias parecidas podrían trasladarse las indicaciones anteriores, teniendo en cuenta, además, el área de influencia coreográfica en que se ha desarrollado la danza, delimitando para ello, previamente, modelos por áreas geográficas.

Al recoger las músicas hay que completarlas con la recogida de los instrumentos, así como, las letras cantadas si es que existen. Es importante grabar estas músicas y cantos a fin de captar toda la variedad y matizaciones de las mismas.

Para la recogida de las danzas hay que buscar y seguir un método, comenzando por trabajar previamente la bibliografía existente. Es necesario desarrollar técnicas de cuestionario, métodos descriptivos, grabaciones de cintas magnetofónicas, cine video cassette, fotos, etc.

Para J. María Jimeno Jurío, que dirigió el coloquio a continuación, el cuestionario es una de las cosas más urgentes ya que hay que realizar trabajos de campo con la máxima celeridad a fin de llegar a personas que pronto pueden desaparecer.

Al hacer los trabajos de campo, mediante el uso de cuestionario, hay que localizar previamente el pueblo y la persona o personas informantes con el máximo de datos posible. Hay que elegir las personas adecuadas del pueblo (en grupo es mejor, se complementan unos a otros). Procurar que sean personas con ascendientes o algún cargo en el pueblo (pueden tener una visión más crítica). Hay que dejar siempre una puerta abierta para otras ocasiones, preguntando quién más podría informar de dichos temas. El trato con las personas ha de ser respetuoso, ganando confianza y teniendo tacto. Usar el magnetófono si se puede, con ello se registran más detalles y además el «argot» del informante. Hay que buscar, además, en archivos parroquiales, cuentas de Ayuntamientos, archivos diocesanos, etc. Trasladar todo ello a fichas y de esta forma iremos conociendo mejor la gran riqueza de nuestro folklore.

Al hacer el cuestionario se deben de tener en cuenta los siguientes puntos: hacerlo detallado, no hacer preguntas vagas, no hacer preguntas generales, las preguntas han de ser concretas y detalladas.

Finalmente, J. María Jimeno Jurío indicó que es necesario desarrollar un archivo y unos ficheros en que se clasifiquen los datos en distintos órdenes, siendo para ello importante hacer una clasificación de nuestras danzas.

Seguidamente J. A. Urbeltz habló de dicha clasificación y después de la exposición hecha por él y de ser comentada entre todos, quedó encargado para presentar en una próxima reunión una clasificación general de nuestras danzas.

Koldo Zabala presentó un método de escritura de la coreografía, viéndose interesante en principio y se queda en desarrollarlo más adelante montando cursillos de aprendizaje. Sigue la reunión hablándose del

video cassette, del cine y de otros instrumentos técnicos necesarios para una buena recogida de nuestras danzas.

En las reuniones del 10 y 11 de marzo, en el mismo Lakuntza, se completó todo lo tratado en el mes de febrero. Se terminaron de definir los elementos de la danza que nos interesan recoger, que son: *a*) coreografía; *b*) música (1, melodía; 2, letra); *c*) instrumentos musicales; *d*) indumentaria (1, trajes; 2, objetos simbólicos; 3, herramientas); *e*) entorno de la danza (1, geográfico, lugar en que se hace; 2, social, rituales que lo complementan).

Sabin Egiguren e Iñaki Irigoyen presentaron un cuestionario que habían elaborado anteriormente con la ayuda de Pedro M.ª Arbulu y Mikel Lizarza, el cual se decide emplear en principio, pendiente de ir retocándolo a medida que la práctica lo aconseje.

De cada recogida de campo se elaboraría el material, tanto escrito (partituras musicales, partituras coreográficas, descripciones, etc.) como el recogido en cinta magnetofónica, película, etc., así como, objetos y ropas (descripciones si es que no se pueden obtener las mismas). Este material habría de archivarse con su correspondiente referencia después de realizar las copias que se estimen convenientes.

También habrán de realizarse las fichas correspondientes a los distintos ficheros que se referirán a las diversas clasificaciones que se han elegido como más necesarias. Estas pueden ser, por ejemplo, autores bibliográficos, danzas, músicas e instrumentos musicales, indumentaria, geográfico, etc.

Respecto a la clasificación de nuestras danzas, J. A. Urbeltz envió una que en líneas generales se estimó muy adecuada y la cual quedó para ser comentada en una próxima reunión.

Finalmente Koldo Zabala se refirió más detalladamente al sistema de escritura de la danza y a los medios técnicos de filmación, tanto de cine como de video cassette.

Viendo la necesidad de nuevas reuniones que permitan ir aunando formas de trabajo y completando las que en estas reuniones se han desarrollado, se decide hacer la próxima reunión en Donosti, quedando posteriormente señalado el día 27 de mayo (domingo) a las 10,30 de la mañana, en los locales de la Sociedad Kresala.

HILBERRIAK - NECROLOGICAS

Damos noticia del fallecimiento de los dulzaineros de Lizarra (Estella), Eugenio Pérez de Lazarraga Miruri, que murió en Donosti el 25 de marzo de 1979, a la edad de 71 años y de José Pérez de Lazarraga Miruri, que falleció también en Donosti, a la edad de 79 años, el día 26 de marzo de 1979. Nuestro más sentido pésame a sus familiares y amigos. Goian begoz.

JOXE IÑAZIO MONTES ASTIGARRAGA (G. b.)

Alaitsua zan eguna Errenderin'n. Bukatu zan Meza Nagusia. Txistulariek Agur Jaunak! jo zuten, eta jendeak, orain berrogeikada bat urte bezela, belarri zoliz abesten zuen. Geroxeago, Gizon Dantzako Andreen Soiñua jo zuten batzoki atarian, erriko enparantza zabalean. Txistuaren ots ozena eguratsera zijoan goraka. Ta antxe, beti bezela, zebillen gure adizkidea, Txistua agoan zedukala. Bañan egun artan Txistuaren otsak esangura negargarri ta itunaren mezua, Txistulariak igerri gabe, zekarren danondako. Dena, ba, azkena izan zan. Elizako Agurra jo zuen Joxe Iñazio'k, eta ezer jakin gabe, jendeari azken aldiz esaten zion Agur, jendeak ere, ba zetorren ezbearrari igerri gabe, Azken Agurra kantatzen ziolarik Azkena izan zan batzoki atariko Agurra ere, Andreen Deyeko Soiñua ere Agurra da-eta. Ainbestetan Txistulari bikaiñak jo izan zituen Agurrak azken aldiz jo zituen. Dena, ba, Azkena izan zan. Bapatean, aize jasak orroa dariolarik, zugaitza suzterretik erauzten duen bezelaxe, alaxe eroan zigun eriotzak gazte mardula Bapatean iñusturiak etxolako artzaiña jo ta ardiak sakabanatzen dituen antzo, jendarteko artzaiña zauri gorrietan eratxi zuen betikoz bidertzean. Iñusturiaren ostean odeyetatiko ostots beltzak ikeratu zuen jendea: Txistularia ezbearrez il da! O Yob! egia, benetan, gaur ba dek gizona ta biar ez dek ageri iñun! O Krisostoma! nork, gero, ukan ire urregorrizko agoaren itz jarioa, onela esateko: Kea izan gizona, ta jendartean zear ezerez biurtzen! Umearen jaboi puxika utsala izan, eta aizean dart egin! Atarian bertan erio burrundarak abiadan erauzi zigun gizona, bere guraso, emazten, seme alaba, aberkide ta lagun oro umezurtz bapatean uzten zituelarik.

Nor dan Joxe Iñazio? Nork ez ezagutu gure artean erlearen ekiñaldiz ari zan gizona? Esan dezagun saillean lagunaren bizitzako gorantzia.

Gaztetandik izan zun Joxe Iñazio'k, berak diarauskunez, Txisturako joera. Onela esaten du berberak:

«1947g. urtean Segura'n, osaba ta izekoren etxean opor egunetan nengoelarik, egun bateko arratsberan, ibillaldi baten ondoren, biotzeko bultzaldi bat somatu nuen, eta Txistua ikasteko gogoa nuela esan nion izekori. Segura'ko udaletxeko Txistularia zan Jazinto Galarza'rengana noan nintzen, eta ezpelezko Txistua eskuratu zidan.1930g. aldi artan Euzko Ikaskuntzak eskeintzen zituen Txistuak, erriko erestallu ori Euskal Errian zabaltzearren, eta olakotxe bat izan zan nire lenbizikoa. Txistuakin batera A. Olazaran'en metodoa ere eskuratu nuen. Pozik ekin nion ikasteari, bañan ezin nion berebiziko otsik ezpelezko Txistuari atera. Eta Galarza'ri berriro eman nion. Geroago beste ebanozko bat, alpakazko estunez ornitua, erosi nion langille bati. 90 laurteko balio eta etxeko laguntzaz erosi nuen.

Segura'ko egunak bukatuta, Ixidro Ansorena'gana joan nintzen amakin batera. Txistularien maixu bai zan bera, eta Txistua joten ikasteko gogoa nuela, azaldu nion. Berak ezin zezakeala-eta, Fermin Muñoz'engana bidali ninduen. Asko ikasi nuen irakasle onekin zenbait illebetetan».

Orrela, ba, asi zan Joxe Iñazio Txistua joten. Osterantzean beti izanen du zaletasun ori bere bizitzaldi osoan. Eriotzak erriko erestallu ori eskuetan daukalarik, atemanen dio.

Joxe Iñazio Montes Astigarraga →

Bi azpegi, zein baño zein atseginagoak, nabari dire gure adizkidearen bizitzan: Txistularia ta Dantzaria zan. Taldeko dantzaria beraizik ez izan arren, ba, Goizaldiko bat izan zan il arteraiño. Orrela, birritan gure Erriaren ezurrunetan bizi zan. Erriaren oitura mamiñetan murgildua zegoen. Erriaren arnasetan auspoarena egiten zuen. Artan, berriz, urduri ta adoretsu jokatu zuen.

Txistularia zanez, Ansorena maixua zedukan bere burubidetan, eta asierako urratsak maixuaren ikasle ospetsua zan Muñoz'ekin egin zituen. Eta asko ikasi ere, berak aitortzen duenez. Soiñu indartsuaz eta urduriaz ematen zituen Dantzarako Zortzikoak eta Kontrapasak, Brokel Makillenak eta Arku Dantzak. Begi belarri Txistuari zegokan, eta Txistuaren bidez beti bategiñik bizi zan Erridantzakin. Europa'n zear, goitik beeraiño ta bazter batetik besteraiño, eroan zuen Euzkadi'ko mezua Folklorejai guzietara. Bi aldiz irabazi zuen Saria arrotzerrian erriko erestallu jotzailleen artean. Bata Musical Eisteddfod deritzan añeketan, Galez'ko Llangollen folklorezalean. Bestea, berriz, Inglaterra'ko Middlesbrogh'en. Bigarren aldi ontan danetara 22 erri erestallu jotzaille aurkeztu ziren Sariketarako. Ta bigarren aldiz ere Joxe Iñazio izan zan nagusi ta garaille. Gure Txistularien Elkarteko Ordezkaria izan zan sarritan, eta beti gertu zegoen olako lanetarako Elkartearen txanda bi urtetarako Gipuzkoa'ra irixten zanean. Diputazio'ko Txistularia zan.

Ez da ixildu bear, orratio, Joxe Iñazio'k Euskal Erriko bertako erestalluetarako, izan zuen zaletasuna. Txistuzale soilki ez zan izan. Alboka, Bolingozo ta Txirula ere joten zituen. Beraz, Txistulari, Albokari, Bolingozolari ta Txirulari jatorra zan.

Txistulari bikaiña izaten sayatu zan geyenik, baña baita Txistulariaren nortasuna goimailla batera jasoten ere. Edozein Txistulari, bai udaletxetakoak bai umeen dantzajayetakoak, aundi edo txiki izan, bere kategoriari zegokan itzalean eta ospean ikusi nai zuen. Txapela buruan, erriko jayetako jazkiak soiñean eta erriko gizon ospetsu bati zegokan duintasunean nai zuen beti Txistularia. Orrenbeste eskatzen zuen eta bearresten zuen Joxe Iñazio'k gure arteko billeretan. Erriko plazagizon bezela ikusten zuen Txistularia, ta ganoragebekeriz jendaurrean begiztatzen ba'zuen, aserre ta ixilpeko mormoxetaz ekiten zion. Aintzat artua ta goretsia, Iztueta'k nunbait esaten duen bezela (Joxe Iñazio'k asko maite bai zuen gure Folklore biltzaillea), izan zedin jendaurrean, bere esanetan biziki yarduten zuen.

Txistularia ez ezik, gure lagunak beste azpegi bat ere agertzen zuen, gorago esan bezela. Dantzaria ez izanik ere bera, dantzarieri otsematen ondo baño obeto zekien. Goizaldi sortu zanetik zan Taldeko bazkide. Goizaldi'ren gorabeeretan etengabe loturik eman du bere bizitzako ekiñaldia. Askotan Taldeko Buru izan zan, eta azken urte auetan ere Buru zan. Ainbeste urtetako sayaketetan, dantzak gertaketan, eguneroko samiñetan eta eztabaidetan egonarriz iraun zuen. Biotzik erori gabe aurrera egitea ez da nolanaiko jolasa, benetako lana ta ekintza goragarria baizik.

Luzaroan ageri da nor dan bakoitza, ta gure adizkideak ortantxe agerrerazi du bere barruko garra ta kemena. Gero esango degunez, maitasun bizi bizi bat zedukan gure lagunak; Abitzarekiko edo Tradizioarekiko atxikidura ta zintzotasuna izan zan.

Beñolako sariak irabazi zituen Donosti'ko Goizaldi Dantzatalde yayoak, eta Europa'ko Sariketa oyetan laguntide adoretsua izan zan Joxe Iñazio. Llagollen'en Lenengo Saria 1956g. urtean irabazi zunean, or degu aldiko argazkia gure lagunaren pozaldiaren lekuko. Aurreko urtean, bertan Llangollen'en, bigarren saria jaso zuten. Urrengoko sari errezkadan Caceres'en IIIg. Españar-Amerikar Folklore Jayean eta Normandia'ko Gisos'en Europa'ko dantzatalde onenen artean bein eta berriz Lenengo sariaren jabe izan zan.

Esaniko bi azpegi oyek, Txistulari ta Dantzari, sorta batean bil ditezke, alaxe egitan bategin zituelako Joxe Iñazio'k Adarbiko azpegi bakarra, ba, enbor bat bezela, Abitza edo Tradizioa litzake. Abitza zan bere zeregiñetan Folklore'rako ematen zion indar iturria. Askotan aipatzen zuen Abitza, Tradizioa, ta gure arbasoengandik eskuz esku ta agoz belarri zetorkigun edozer, dantza edo oitura, gogoz onartzen zuen. Beti aitatzen zituen Iztueta, Olano ta Pujana (Ixrael'ek, noski, Abraham, Ixaka ta Yagoba oi zuen bezela). Irukote ori zan geyenik aitatua. Suezia'n zan bein batez Goizaldi bere Dantzaldia erakusten. Sueziarrak begi arro daude, berayek Europa'n Folkloreari lenbizi ekin ziotela-eta. Ta orixe esan zuten billera batean. Orduan, Joxe Iñazio'k jaso zuen eskuetan Iztueta'ren Gipuzkoa'ko Dantzak liburua, ta arpegia dirdayetan zuelarik, «ona emen», esan zien, «Europa'ko lenbiziko Folklore biltzaillea». Suezia'ko «Filocoros» Taldea 1880g. urtean sortua izan ba'zan, Iztueta'k 1824g. urtean eman zuen argitara Gipuzkoa'ko Folklorea. Ortaz gaiñera, Iztueta ez zan itzetan eta liburua argitara emanik, orrenbeste naiko zalakoan geratu. Ori ez ezen, dantzari Taldea sortu ta antxiñateko ta Gipuzkoa'ko bertako oikera ta aldairak eta ezkuz esku jasotako dantzak esatez bezin yardutez irakatsi zituen.

Oyek izan dire Joxe Iñazio'ren ekiñaldi ta bizitzako burruka. Joan zaigu, tamalez, egun alaitsu batean gure laguna Jainkoaren besoetara. Baña gure oroitzapenetik ez da joan. Ez da joan Goizaldi'ren lagunengandik, ez da joan Euskal Dantzarien Biltzarretik, ez Donosti'tik, ez Euskal Erritik. Oroitzapena gure artean geratu da. Bizi da, ta eragindurarik biziena askotan erio ostean izaten da. Luzaroan on egingo digu lagunaren gorantziak.

Igana gatozkik, Jesi Ben Sira, aspaldikoa izanik, gaurko gizonaren auzia beste iñork baño obeto, asaba zaarren maitalea aizen ezkero, aipa dezakek-eta. Ik euk esan uan, ba, «Arbasoetako batzuek izena utzi ziguten eta oraindik ere gorespenerako aitamena dute gure artean». Zergati, baña, utzi ziguk bere izena? «Aren gorantziak luzaroan iraunen du, ta aren izenaren eragiña ez da gure artean etengo».

Jainkotiarra zan gure laguna, Jainkoaren kriseluak argibizitan iraun zion barnean. Azkenik, aren azkenari azkena egiteko, «Xabier» izenekoa datorkigu Joxe Iñazio'ren agurkanta mingarria bañan itxaronezkoa bertsotan jalkitzen digula. Kanta dezagun denok ago batez:

Lagun baten eriotza

Ixildu zaigu mundu onetan
Joxe Iñazion txistu otsa
Jabetu bai da bere biziaz
Garratza dan eriotza.
Tristerik dago txistularien
Ta abertzalien biotza
Joan zaigulako gure laguna
Euskadin maitale utsa

Zuk eriotza izan zenduen
Gudari bezelakua
Zure bizitzan izandu ziñan
Euskotar on ta gartsua.
Gudako tresnak izan zenitun
Tanbolin eta txistua
Tresna auekin zure eskutan
Utzi zenduen mundua.

Gure otoitza orain dijoa
Jaungoikoa Zuregana
Bertan dijoa il danen alde
Eskari bereziena.
Artu ezazu zure alboan
Ain maite gendun laguna
Berari emanik zeru orretan
Betirako atsedena

(Xabier)

Ermuderi'n Jose Ignazio Montes'en Illeta egunean 1979go. Epaillak 30

Barandiarán'dar Gaizka

ESCUELA OFICIAL DE DANZAS VASCAS DE SAN SEBASTIAN

El día 23 de abril se celebró el acto de entrega de diplomas que acreditan la asistencia a clase, con aprovechamiento, de los alumnos de la primera promoción de la «Escuela Oficial de Danzas Vascas» de San Sebastián, cuyo título oficial lo otorga el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Bilbao. Desde el curso que viene las danzas vascas pueden ser una asignatura más en los colegios y escuelas; dichos cursos pueden ser impartidos en horarios oficiales de clase y el profesorado será pagado por el Ministerio.

Nuestras danzas entran, pues, en la educación con carácter oficial.

Esta primera promoción la componen 76 alumnos, primimos profesores, que han recibido enseñanza en San Sebastián (47 alumnos), Tolosa (17) y Arechavaleta (12).

El acto de entrega, en San Sebastián, tuvo como marco el salón de actos del Instituto Peñaflorida, lugar en que se imparten las clases, y fue presidido por Manuel Olaizola, como presidente de la Comisión de Educación de la Diputación de Guipúzcoa y director de la Junta de Cooperación.

Olaizola pronunció unas palabras calificando la jornada como emotiva y recordando los días, nada fáciles por cierto, en que se fundara *Euskal Dantzarien Biltzarra* (entidad de la que Olaizola es cofundador). Subrayó que es la lengua, el euskara, el más importante tesoro de nuestra cultura y que a su entender le seguían las danzas, por lo que tienen de populares y sociales.

En 1970, *Euskal Dantzarien Biltzarra* comenzó a trabajar, con incomprensiones pero con entusiasmo y ardor, para que la cultura que la danza supone tuviera el adecuado vehículo de transmisión de unas generaciones a otras. Se introdujo la danza en las escuelas, en las ikastolas, a través del Festival Interescolar de Danzas Vascas.

Había que enseñarlas y la adecuada pedagogía se impartió en unos cursos breves para monitores. Pero se aspiraba a algo más: a la Escuela Oficial de Danzas Vascas, reconocida en el distrito universitario. Y con trabajo, también ésta llegó. Ahora está a punto de salir la primera promoción.

Manuel Olaizola terminó trayendo a colación la anécdota y el recuerdo. Cuando en 1971 se reunían 2.000 dantzaris en Zarauz para celebrar el primer *Dantzari Eguna*, tuvo que soportar los avisos y advertencias de que si en los actos aparecía una ikurriña, *Euskal Dantzarien Biltzarra* desaparecería.

El 20 de enero de 1976, Olaizola era uno de los tres diputados que por primera vez en la historia izaban la ikurriña en el Palacio de Guipúzcoa.

Tras las palabras del presidente de la Comisión de Educación, se procedió a la entrega de diplomas por los miembros de la mesa, que estaba compuesta, además del presidente, por profesores de danzas y miembros del *Euskal Dantzarien Biltzarra*.

DANTZARI EGUNA - 79

Llega de nuevo la fecha en que, unidos los dantzaris del País, celebremos un día de hermandad y mostremos a los demás el resultado de nuestros esfuerzos. El día 1 de julio, domingo, en Bilbo, se va a celebrar el *Dantzari Eguna-79*. Todavía está en el recuerdo de todos el magnífico día que supuso el *Dantzari Eguna-78* celebrado en Iruinea hace un año. ¡Ojalá que el 79 tenga un desarrollo parecido, tanto por el tiempo que hizo como por el interés y orden en que se desarrolló!

Visto el éxito que supuso el programa de Iruinea no nos hemos atrevido a modificarlo para este año. Puede ser que peque de falta de tiempo para nuestra propia fiesta y esté volcado en exceso a los espectáculos populares, pero creemos que es importante en esta fase darnos a conocer y mostrar lo importante que puede suponer nuestra Federación. Por otro lado, nos es necesario a fin de poder financiar los gastos más elementales, como pueden ser nuestros desplazamientos.

El programa de este año será el siguiente:

— A las 9 de la mañana:

Dianas por las calles de las distintas localidades.

— De 11 a 1:

Actuación de grupos en los siguientes puntos: Galdakano, Basauri, Otxarkoaga, Santutxu, Arenal, La Peña, San Adrián, Indautxu, Basurto, Rekaldeberri, Deustu, Erandio, Romo-Las Arenas, Algorta, Sondika, Cruces-Lutxana, Barakaldo, Sestao, Portugalete, Santurtze y Sopelana.

— A las 2 de la tarde:

Comida en la Feria de Muestras.

— A las 5 de la tarde:

Desfile de la Feria de Muestras a la Plaza de Toros.

— A las 6 de la tarde:

Actuación de todos los grupos en la Plaza de Toros.

— A las 8,30 de la noche:

Bajada al Arenal desde la Plaza de Toros.

— A las nueve de la noche y hasta las 11:

Romería en el Arenal.

Los Mayordomos en Nafarroa

Por José Mari Jimeno Jurío

El nombre

Con rancio abolengo latino —«Maior domus, el mayor de la casa»—, la palabra vino aplicándose desde antiguo, primero a los jefes de la servidumbre doméstica (siervos, esclavos) y más tarde a las personas encargadas de tareas administrativas. El concepto de «mayor» de una comunidad se ha perpetuado en el llamado «mozo mayor» (Améscoa, Yerri) o «alcalde» de los mozos (Genevilla).

Toda entidad civil o religiosa tenía sus administradores, recibidores, bayles, bolseros, depositarios, claveros, primicieros o mayordomos. Las cofradías y hospitales navarros estuvieron administrados por sendos mayordomos y, aunque la sociedad de los jóvenes no tuvo una finalidad estrictamente religiosa, no pudo sustraerse a las influencias del medio en que se desenvolvía la vida entera en determinadas zonas. «Prior y subprior» llamaban en Burguete a los que por los pueblos que se miran en el embalse de Yesa denominaban «llaveros» (claveros), en la parte nororiental de tierra Estella, «mayordomos» o «mozo mayor y segundo», y en la Cuenca y gran parte de las merindades de Pamplona y Sangüesa, «mayordomo y compañero». A estos dos personajes añadían los baztaneses una pareja de «botelleros», encargados de abastecer de vino a la juventud, conocidos en Burguete como «servizaris».

José María Iribarren describió sucintamente (vocabulario navarro, pág. 327) las funciones desempeñadas por la pareja de mozos, y señaló a Pamplona, la Cuenca, la Montaña y la Zona Media como enclave geográfico de la institución tradicional.

Geografía

Conozco poquísimos pueblos donde subsiste actualmente la costumbre de nombrar mayordomos. La merindad de Pamplona es la más conservadora, perdurando en localidades de la Ulzama, como Iráizoz, relacionada su elección con la romería de Arañotz y de la Burunda, como Alsasua, donde llaman «reyes» a los dos administradores de las fiestas de Santa Agueda. Beortegui (Lizoain) y Zolina (Aranguren) son casos de supervivencia en el partido judicial de Aoiz (antes merindad de Sangüesa). En tierra Estella solamente se conserva, que yo sepa, en Muniain (Guesálaz) y en Abárzuza, aquí desvinculado de la «sociedad de los mozos» desde hace más de medio siglo, y relacionado ahora con la romería que anualmente celebran al Puy por Pascua de Pentecostés.

A principios de siglo perduraba en toda la Montaña, la Cuenca pamplonesa y de Aoiz-Lumbier, y en el norte de la merindad de Estella. El límite meridional corría por el norte de Sangüesa y la val de Aibar, por las sierras de Alaiz y del Perdón, los montes al norte de Mañeru, y Cirauqui, la depresión del Urederra y las Améscoas. Es de notar que los tuvieron todos los pueblos de Guesálaz y Yerri, incluidos Lorca y Villatuerta, los barrios extramurales de Pamplona, con distinta personalidad y misión que los «mayorales de barriadas» documentados desde la Edad Media en la Navarrería, el Burgo y la Población, y en Ucar (Valdizarbe), lo que permite suponer que antaño fueron nombrados en otros lugares de este valle. Es presumible que la costumbre alcanzara también a la Valdorba, Leoz y la Vizcaya aibaresa.

No se han dado en el área de grandes agrupaciones urbanas (Ribera de Estella y Tudela), ni en las villas y valles de tierra Estella central por debajo de la sierra de Lóquiz (Lana, Ega, Berrueza, Aguilar, Santesteban y Solana), ni en la merindad de Olite, salvo raras excepciones. Mientras Fontellas fue pueblo de señorío, nombraban los vecinos dos mayordomos para las fiestas, con una misión similar a la desempeñada por los diputados de los mozos en los pueblos montañeses. En Genevilla designaban los jóvenes su «alcalde» y «alguacil».

La institución queda por tanto localizada en el área de núcleos urbanos menores y de población diseminada en caseríos, respondiendo a una estructura socio-económica concreta. El área meridional de la amplia zona donde estuvo en vigor el mayordomazgo fue vascoparlante hasta el siglo XVIII. En Aoiz, con población bilingüe durante el XVII, mandaba el obispo Camargo al vicario en 1720 que explicara el catecismo «en lengua bascongada». Resulta curioso ver cómo la población vascoparlante aceptó unánimemente la palabra «mayordomo».

En busca de los orígenes

Dentro de la diversidad de funciones que, según las comarcas, desempeñan los dos mozos mayores, siempre y en todas las partes cumplen una tarea rectora y administrativa en los festejos, diversiones y solaces propios y exclusivos de la juventud, como pueden ser los del invierno (Olentzero, Urteberri, Santa Agueda, Carnaval) y del verano (San Juan).

En Larraona y otros pueblos de las Améscoas, además de cortar «el Mayo» en el monte, de bajarlo con bueyes y ponerlo junto a la iglesia, el mozo mayor se encargaba de organizar el baile dominical a lo largo del año, mientras el segundo cuidaba de las guitarras y de cuanto precisaran los muchachos para sus juegos y entretenimientos. El mayor era responsable de la organización de las fiestas patronales (música, rondas, meriendas) y del Carnaval (música, disfraces y salida de los «cachis», cuestaciones de alimentos y merienda), hasta que «lo estorbaron» los alcaldes por orden del Gobierno, según recordaba con acierto doña Patricia Sanz, de Eulate. Competencia del segundo eran los festejos de Santa Agueda (bandeo de campanas de víspera, postulación y merienda) y San Juan (ordeño de vacas en el monte y merienda). La cuadrilla merendaba esos días en la casa del mayordomo correspondiente, pagando los gastos todos los mozos a escote. En San Martín de Améscoa se encargaba uno del carnaval y del día de Santa Agueda, y otro de las patronales y de San Juan.

Concilium vicinorum, societas iuvenum

El ejemplo de los mayordomos amescoanos arroja gran luz sobre el problema de los orígenes de la institución. Desde la Alta Edad Media, pueblos y valles navarros estuvieron organizados en concejos. El «Concilium vicinorum» estaba formado por todos y cada uno de los cabezas de familia mantenedores de fuego vecinal, mayores de edad. En las villas de vecindario numeroso, designaban anualmente unos diputados, llamados jurados y, más tarde, regidores y concejales. Se trata de una entidad oficial, con fueros y leyes propios, rectora de los destinos políticos, sociales y económicos de la localidad y de la Universidad o Valle.

Por debajo del concejo de los «maiores natu» está la población joven. No toma parte activa en el gobierno por no ser «vecinos» jurídicamente, pero constituyen una *sociedad* paralela al concejo, extraoficial, ajurídica, sin leyes ni fueros escritos, sin los protocolos y formalidades vigentes en el Concejo. Se rigen por normas consuetudinarias que regulan la entrada de nuevos socios y sus obligaciones, la elección de sus representantes y otros aspectos. Tienen autonomía suficiente para organizar actividades y diversiones con independencia del quehacer de los mayores. Excepto en algunos pueblos de la Navarra noroccidental, donde los alcaldes elegían a los mayordomos en el resto del país los nombran los mozos, sin someterlos a ulterior aprobación del pueblo, como dice Iribarren.

Por exigencia de su propio ser, existir y actuar, la cuadrilla o «sociedad de los jóvenes» exige un origen antiquísimo. Como sucedía en los Concejos, los mozos debieron designar desde tiempos remotos a sus diputados —los mayordomos—, que son a su sociedad lo que los jurados (concejales) al Concejo de vecinos.

Renovadores de las fiestas

Las fiestas patronales, tal como las concebimos hoy, son relativamente modernas. Durante la Edad Media Navarra, es decir, antes de 1512, las frecuentes pandemias motivaron votos locales a santos abogados, sobre todo a San Roque y San Sebastián, convirtiéndolos en Patronos. Las festividades del titular de la parroquia o las del abogado, que los vecinos se obligaron a guardar en virtud de un juramento, se limitaban a lo sumo a un oficio (vísperas) o un rito nocturno (la hoguera) la noche anterior, y a

los actos religiosos el día del Patrono, costeados por los Concejos.

La incorporación del reino a la corona de Castilla, o más bien el cambio de coyunturas que comportó el paso de la Edad Media a la modernidad, supusieron una importante mejora de la situación económica más palpable a medida que avanza el siglo XVI. Las fiestas de patronos de pueblos y cofradías, sobre todo el Corpus y su octava, quedaron enriquecidas con corridas de toros en muchísimos pueblos del centro y sur, y con juglares y danzas en ciudades, villas y aldeas. Al socaire del desarrollo económico, los pueblos fueron alargando las jornadas festivas, como está sucediendo actualmente, planteándose la necesidad de cambiar la fecha, trasladándolas del invierno o del otoño al verano, en Pamplona (1590) y otras muchas poblaciones después.

A medidados del siglo XX, en el área de vigencia del mayordomazgo, las patronales duraban normalmente tres días. Los Concejos corrían con los gastos del pan y vino junto a la hoguera encendida la víspera, y con los estipendios de la celebración religiosa. Sin embargo, música y festejos de las dos jornadas siguientes a la del Patrón eran costeados y protagonizados por los muchachos.

De aquí parece deducirse que la iniciativa de prolongar las fiestas en esta zona parte de ellos. A sus expensas corre la contratación del gaitero, y el folklore de las jornadas añadidas no es sino copia de las cuestaciones que antiguamente se hacían por Navidad, Santa Agueda o Carnaval. La figura de los mayordomos es antiquísima, similar a la de los concejales de nuestros Ayuntamientos, se trata realmente de una *institución foral*, aunque sin reglamentos escritos.

Los candidatos

Teóricamente cualquier mozo podía ser mayordomo. Sin embargo existen normas de elección, variante según los tiempos, las comarcas e incluso los pueblos de cada valle. En el de Yerri, por ejemplo, los mozos de Arizaleta los nombraban mediante sorteo; en Lezaun seguían un orden a partir del regreso del servicio militar, en Riezu eran mayordomos natos los más jóvenes. En Arizala los más emprendedores y amigos de la juerga y en Abárzuza los nombra el párroco desde hace algo más de medio siglo. La afirmación de Iribarren «son elegidos cada año por los anteriores», solamente es válida en determinados lugares.

El sondeo parcial realizado hasta ahora permite constatar varios sistemas de elección:

1. Designación por los locales, como sigue haciéndolo el de Alsasua con los «reyes» de los quintos para Santa Agueda.

2. El mayordomo primero es uno de los mayores de edad *(mozo mayor* en Améscoas, Guesálaz, Alzórriz y otros lugares de Unciti, *alcalde* en Genevilla), ocupando el mayordomato segundo el más joven. Pudiera tratarse de una costumbre muy antigua.

3. Con el paso de los años, los mayores tratan de inhibirse cargando la responsabilidad a los jóvenes recién incorporados, estableciéndose un *turno* por casas, como en Aranguren, o según la edad, como fue corriente por Goñi, Guesálaz, norte de val de Mañeru, parte de Yerri, de la Cuenca de Pamplona, Juslapeña, Odieta, Espinal y otras áreas de la merindad de Sangüesa. En Oteiza (Ansoain) llamaban a este sistema «por tocación»: «Este año te toca a ti, al año siguiente a otro». No cabía duda. La edad elegía.

4. En Améscoas y algunos lugares de Yerri eran designados mediante *sorteo*, repartiendo las cartas de la baraja entre los mozos, exceptuando a los mayordomos cesantes.

5. Finalmente, hubo pueblos donde los mayordomos nombraban a sus sucesores, ateniéndose generalmente a normas tradicionales.

Día de elección

El nombramiento anual de la pareja de diputados coincidía en bastantes lugares con la entrada de los mozos en la cuadrilla. Ciertas comarcas prefirieron las fechas folklóricamente más ricas del solsticio invernal. Veamos unos ejemplos: Los elegian el día de *Todos los Santos* en Urdánoz (Goñi), Muniain, Izurzu, Irujo (Guesálaz), Echarren-txulo (Mañeru) y Sorauren (Ezcabarte); el día de *Reyes* en Alsasua; por *Santa Agueda* en San Martín de Améscoa,

y el martes de *Carnaval* en Larraona (Améscoa), Oteiza (Ansoain), Asiain (Olza) y Alzórriz (Unciti), donde nombraban las mayordomas el 1 de noviembre.

En otras muchas partes, la fecha de admisión de mozos y de elección de sus representantes era un domingo o festividad (Ascensión, Pentecostés, San Isidro, San Juan, Santiago, Virgen del Rosario) anterior a las patronales. Por el contrario, en Burguete, Espinal, varios pueblos de val de Erro y otros de la merindad de Sangüesa, los designaban al terminar la merienda clausuradora de las fiestas, al tiempo de hacer las cuentas. Los de San Martín de Améscoa tenían una fecha oficial, el 5 de febrero, y dos supletorias (San Juan y las patronales) para los casos de fallar un mayordomo por salida del pueblo, matrimonio o defunción.

El vaso de vino

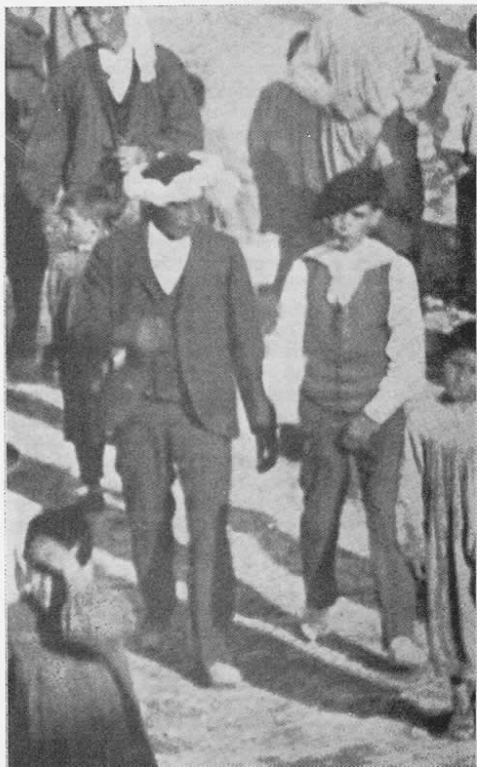
Por más que los mozos suplieran previamente a quienes correspondía por la edad ocupar el cargo, era fuero y costumbre general hacer el nombramiento estando todos reunidos y al final de una merienda. Las más de las veces se trataba de un puro protocolo. «A fulano y mengano les toca». Y no había más que hablar. Como cuando se procedía al sorteo con la baraja.

Sin embargo hubo pueblos de Guesálaz, de la Cuenca (Asiain, Oteiza) y otros de la merindad de Pamplona, donde los mozos procedían a la designación con un rito tradicional. Terminado el ágape en la taberna y sentados los muchachos en torno a la mesa, los mayordomos cesantes tomaban la botella de vino, llenaban un vaso y lo ponían delante del presunto sucesor. Previamente se habían tenido en cuenta circunstancias excluyentes, como podía ser la incorporación aquel año al servicio militar, o la pobreza. Si el electo tenía motivos personales o familiares para rechazar el cargo, los exponía. Solían surgir entonces discusiones más o menos acaloradas, hasta llegar a un acuerdo. Tomar el vaso y probar su contenido era signo de aceptación. Los mozos tenían nuevos mayordomos.

El rito alcanzó máxima popularidad en Burguete. Trasladadas las fiestas patronales de San Nicolás (4 de diciembre) a San Juan (24 de junio), el tercer día, después de cenar, salía la música por la calle y el pueblo se congregaba en la plaza. Antes de comenzar la sesión de baile, los muchachos se sentaban en torno a una mesa, rodeados de espectadores. Subía el prior, tomaba en una mano un vaso de vino y en la otra una servilleta, y, danzando los pasos del «tribulí» al son del txistu, se inclinaba cuando a uno, cuando a otro, haciendo ademán de dejarles vaso y servilleta. El pueblo mostraba con gritos su desacuerdo o su aprobación, hasta que terminaba dejando los distintivos a un compañero. Subía el nuevo prior y ambos danzaban sobre la mesa unos compases entre los aplausos del público. Repetían el juego el subprior y cada uno de los «servizaris». La juventud tenía nuevos mandatarios para el año siguiente.

Fue costumbre en Riezu que los nuevos mayordomos obsequiaran a sus amigos y subordinados con botellas de licor (una de anís y otra de coñac) para celebrar el acontecimiento con buenos augurios.

Un mayordomo del barrio de la Rochapea a principios de este siglo.



Indumentaria

En muchos pueblos los mayordomos no usaron distintivo especial. En este aspecto, no son tanto las comarcas naturales sino el temperamento del vecindario de cada lugar el que determina el no uso de adornos o el empleo de cintas. En nada se distinguían de los demás los mayordomos en las Améscoas, Ulzama, Cendea de Cizur y otros pueblos. Dentro de Guesálaz, nada especial se ponían los de Muniain y Muez, cintas en banderola en Arguiñano y Viguria, y un simple pañuelo rojo por el cuello en Irujo. Parecida diversidad observamos en Yerri, Ansoain (nada en Oteiza y Elcarte, cintas en la boina en Berriosuso), Aranguren y otros valles de la merindad de Sangüesa.

El adorno más frecuentemente utilizado fueron dos cintas de diferente color, primando rojo, amarillo, azul y verde, cosidas en trenzado, zigzag u otro dibujo alrededor de la boina negra, y colgando por detrás sobre la espalda. Los valles donde usaron con mayor uniformidad este tocado fueron Goñi, Olza, Juslapeña, Odieta, Oláibar, Erro, Ibargoiti e Izagaondoa.

Preferían otros, vistosas cintas anchas, terciadas en bandolera, como en Ugar (Yerri) y el Baztán. Los mozos de Arguiñano (Guesálaz) las encargaban y pagaban a las monjas Recoletas de Estella. Los de Viguria ponían además cintas de colores en las alpargatas, y los Echarren-txulo añadían grandes escapularios, usados también para secar los santos en las procesiones, regalados unas y otros por las mayordomas. En la Burunda visten los mozos postuladores (quintos) el día de Santa Agueda pañuelos de colores terciados y colgando por la espalda.

Fue costumbre en Izagaondoa, donde las mayordomas prendían a las boinas de los dos jóvenes sendas cintas con «rosca» o lazada en el arranque y flecos dorados en la terminación, recoger las cintas al final de las fiestas y ponerlas colgadas de la mano a la Patrona (Santa Agueda en Idoate, Santa Eulalia en Lizarraga).

Como podemos ver, los adornos eran relativamente parcos. Sin embargo resultaban vistosísimos sobre los tonos oscuros de blusas, chalecos y pantalones, y junto a la sobria indumentaria popular. Eran como un grito de alegría, festivo y amable, en la pobreza. Su recuerdo evoca en los mayores música de gaita y de guitarras, baile suelto, banquetes, invitados, y unos tiempos de privaciones que tenían su compensación en la convivencia jubilosa y en la entrañabilidad de las fiestas.

Administradores

A lo largo del año de su mandato, los dos diputados cumplían una misión fundamental: organizar las actividades festivas propias de la juventud y administrar los fondos. En muchísimos lugares eran los muchachos muy morigerados, limitando los gastos comunes a las fiestas patronales. Pero no siempre sucedía igual.

Las cuadrillas podían tener un presupuesto ordinario para las diversiones dominicales de todo el año (juego de pelota, barra, bolos, chapas y naipes), haciéndose precisa la dirección, vigilancia y reposición del utillaje. Por otra parte, los mozos de ciertos pueblos solían juntarse cada domingo para merendar, bailar después un rato con las chicas y rondarlas por la noche con jotas y coplas, guitarras y «mandurrias», todo a costa del haber de los socios contribuyentes. Los mayordomos rendían cuentas periódicamente, casi siempre, al final de la merienda comunitaria de una de las jornadas festivas más características, sobre todo al final de fiestas. Los de Alzórriz (Unciti) dedicaron tradicionalmente dos días a este menester el martes de Carnaval y el último día de las patronales.

Dueños de la música

Responsabilidad de los mayordomos en casi todas las partes fue la contratación de los músicos para las fiestas. El mecanismo solía ser simplicísimo: comprometer al gaitero el último día para las del año siguiente Pero en otras ocasiones era preciso desplazarse a Zubieta, Labayen, Pamplona, Echarri-Aranaz, Zabalza, Estella, Viana, Los Arcos, Urroz, Aoiz, Lumbier u otra localidad, para ajustar a los txuntxuneros, gaiteros, guitarristas o acordeonistas, salir a esperarlos a la muga, a la casilla de Lorca en Ugar, o acompañarlos desde Pamplona los de Aranguren.

Seguía el problema del alojamiento y «costa», resuelto por los propios mozos. En determinados lugares los mantenían los mayordomos en sus casas. Por el área donde estuvo en vigor el mayordomazgo, y más al sur, fue más corriente repartir los músicos por las casas de los mozos para comer, cenar y dormir. Responsabilidad de ambos diputados fue hacer este reparto, acompañar a los músicos al mediodía y a la noche a las cambiantes posadas, madrugar para llamarlos, señalar el recorrido de albadas y rondas matutinas, disparar el cohete anunciador del baile vespertino e iniciarlo con el rito de la jota.

De aquí que muchos pueblos reconocieran a los mayordomos una especie de monopolio sobre los músicos. Ellos establecían horarios, salidas, actuaciones y recorridos. Ellos eran «los amos de la música».

Guías de alegría

Las fiestas de ayer se caracterizaron por el bullicio callejero. Albadas de madrugada y rondas antes de comer estuvieron presididas por los dos muchachos. La diana del amanecer del día de San Juan en Oteiza respetaba tradiciones milenarias. Su primer destino eran las mayordomas, recordándoles que debían darse prisa para recoger en la fuente, antes de salir el sol, las aguas bendecidas y purificantes, con el fin de que gaiteros y muchachos desayunaran primicias garantizadoras de salud. Los mayordomos de Monreal mantuvieron la costumbre de salir con la diana dando los buenos días a las mayordomas, alcalde y concejales, y recibiendo las buenas pastas con anís.

En la ronda por las casas, el mayordomo recogía el mimo ilusionado puesto por cada moza en el hacer la rosca o el bollo, en su decoración y en cada una de las diminutas grajeas ornamentales. Luego él repartía entre los acompañantes aquellos besos hechos pan, o los depositaba en el local de la cuadrilla para que a nadie, fuera natural o foráneo, faltara un bocado a la hora de echar el trago.

De los mayordomos dependía, en buena parte, que no quedara un barrio, una calle, una casa, una moza, ni un habitante sin recibir el homenaje gozoso de la música, el canto y la danza.

Meriendas

La misión de los mayordomos no quedaba limitada a cuidar músicos y conducirlos por calles y caminos durante las fiestas. Dos jornadas de ronda y baile precisaban un epílogo y nació el apéndice de un cuarto día extraoficial, con meriendas de abadejo en unas partes, de gallinas regaladas por las chicas en otras, y de cordero a la postre, cuando los tiempos fueron cambiando y asomaron en el horizonte mejores coyunturas económicas.

Preludiando un futuro de liberalización de la mujer y de tanto tabú represivo en nuestra sociedad, hubo pioneros que derribaron la formidable muralla de la no participación de las jóvenes en la merienda de fin de fiestas. En la casa del mayordomo de Zunzarren se juntaban para este menester ellos y ellas. Reservaban los de Larraona mesa para las mozas independiente y separada, por supuesto, y la presencia femenina prestaba, junto a ciertas etiquetas, un ambiente más amable, sobre todo para quienes sabían presente a la novia. Aquí y en otras partes fue costumbre previsora que, cuando alguien advertía la falta de pan o vino, los pidiese al mayordomo. Para que la voracidad de los comensales no dejase vacía la cazuela común durante el santiamén de ausencia del mandatario, éste ponía en el centro de la vasija un trozo de pan pronunciando una consigna: «¡Mojón!». Todo comensal se abstenía de seguir comiendo, hasta que al regresar el mayordomo se alzara la veda, so pena de atenerse a la vindicta general.

Folklor Egutegia

Maiatza 3 mayo - mai (Festividad de la Santa Cruz)

ARANA SAN BIZENTI (San Vicente de Arana) (Araba). Aunque actualmente sólo persiste en esta localidad, antiguamente se celebraba en todo el Valle de Arana, el acto de «levantar el Mayo», que es una reliquia de los viejos ritos paganos que se hacían para obtener toda clase de bienes y preservarse de posibles males o desgracias.

Recibe el nombre de «Mayo» el tronco del haya más alta y derecha que crece en los bosques cercanos, el cual es adornado con una veleta, unas grandes tijeras de madera para ahuyentar las tormentas, los corporales del Jueves Santo y una pequeña cruz de cera de las abejas del Valle.

Es puesto en pie con trabajo y maestría y sobre él se depositan unas cintas que penderán todo el año, hasta que por la fiesta de la cruz de setiembre, día 14, se procederá a «Bajar el Mayo». Estas cintas representan las peticiones que realiza el pueblo.

LEGAZPIA (Gip.). Se ejecutan danzas con motivo de la festividad de la Santa Cruz. A lo largo de la danza que ellos llaman *Herriko-Dantza*, se pueden observar diferentes formaciones coreográficas. En primer lugar tenemos dos filas de espadas largas; esta formación se emplea para la realización de puentes, bajo los cuales pasan las autoridades. Tenemos también la cadena formada por la unión de las dos filas antes citadas, y finalmente el trenzado o parrilla en la cual en primer lugar queda presa la cabeza del *Buruzagi* para posteriormente ser elevada esta parrilla sobre la cual se coloca el capitán o *Buruzagi*.

ZINTRUENIGO (Naf.). En esta villa de la Merindad de Tudela es especialmente celebrada la festividad de la Cruz de Mayo. El protagonista es la Hermandad de la Santa Cruz, una antigua cofradía de características cívico-militares. Los cofrades armados con vistosas espadas de diferentes épocas y con sus curiosos sombreros, desfilan al compás del tambor desde la casa del capitán, con el «Mayo» plantado en la puerta, hasta la iglesia, donde se hacen el relevo de mandos.

Maiatza 9 mayo - mai

ARRASTARIA-ORDUÑA (Bizk.). Como continuación a la fiesta del «8 Mayo» que se celebra en Orduña, enclave vizcaino en Araba, y para perpetuar la costumbre que data de hace 300 años, los habitantes del Valle de Arrastaria, formado por los pueblos de Aloria, Artomaña, Délica y Tartanga, suben al Santuario de la Virgen de Orduña, hacen cambios de vara de los alcaldes y después de la misa en la que se ofrece un cirio a la Virgen de Orduña, se interpretan las «Entradillas»; se van nombrando los pueblos y sale un representante de cada uno de ellos a interpretarlas.

Maiatza 12 mayo - mai

IEKORA (Araba). En esta villa y en honor de la Virgen de la Bercijana (conocida con este nombre porque en el siglo XII se le apareció a un pastor de nombre Bercijan), se interpreta la danza de Bercijana o de las Cadenas.

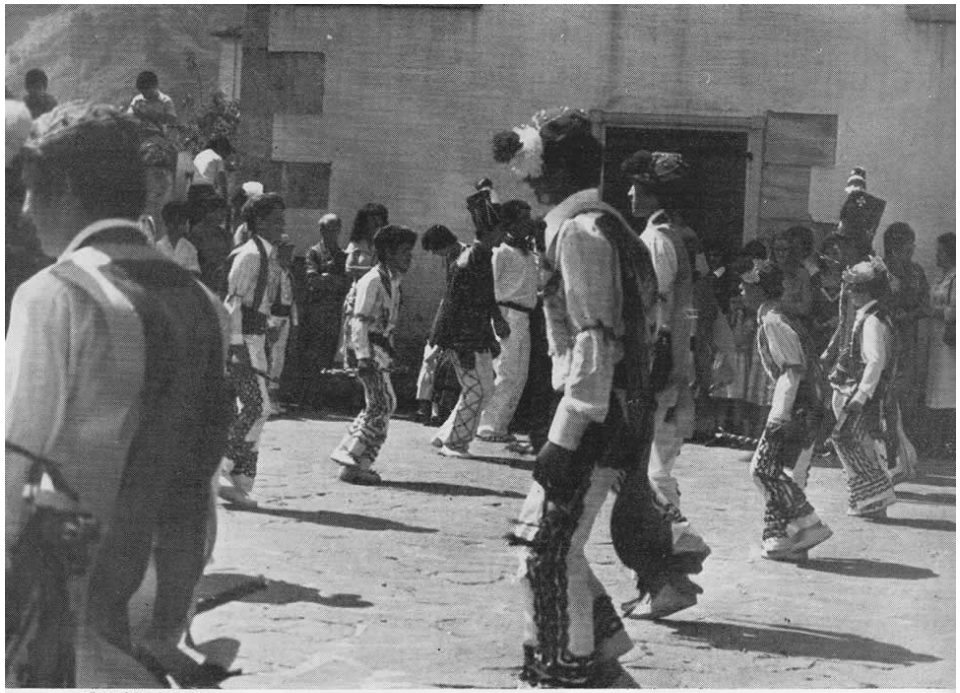
Su ejecución se realiza en el momento en que se inicia la procesión para llevar la imagen desde la ermita hasta la parroquia, en el transcurso de la procesión se interpreta dos o tres veces siempre de cara a la imagen, y otra al llegar la imagen a la parroquia. La interpretan ocho danzantes y el *katximorro*.

ABADIÑO (Bizk.). Los dantzaris levantan por la noche el «Doniel Atxa» y a continuación realizan el ensayo general en la plaza con herramienta pero sin vestir de blanco.

Maiatza 15 mayo - mai

SALINAS DE AÑANA (Araba). *La Danza* es el nombre con que denominan los habitantes de esta villa alavesa a la danza que tiene lugar la tarde del día 14, víspera de San Isidro, en la plaza mayor. Tiene lugar después que la Cofradía de San Isidro ha asistido a la función religiosa en la parroquia de Ntra. Sra. de Villacones. Ya en los soportales de la Casa Consistorial se procede a la elección de los nuevos cargos, aprobación de cuentas y adopción de acuerdos que sean necesarios. Bendicen el pan y el vino con el que la Cofradía ha de invitar a todos los asistentes, a cuya terminación da comienzo la danza. Intervienen todos los cofrades,

Zapurra →



Luzaideko dantzariak

siendo las principales figuras el Mayordomo saliente y el entrante, ocupando el primero y el último puestos de la rueda. Dos cofrades van a buscar a la señora del Mayordomo a la que colocan en el centro de la rueda, a ritmo que marca la música, se acercan los cofrades a la señora del Mayordomo y colocan sobre su cabeza sus boinas, permaneciendo ella sin bailar, con la música de un arin-arin lento, demuestra su habilidad bailando sin que se le caigan las boinas, las cuales las tira al aire con la llamada final del arin-arin, mientras todos los demás dan un salto. Acabado esto da la mano al Mayordomo saliente para formar parte de la rueda y comienza de nuevo el baile.

ABADIÑO (San Torcuato - San Trocaz) (Bizk.). Antiguamente los dantzaris salían del Ayuntamiento acompañando la Corporación, iban a misa y a la salida hacían un arco a las Autoridades, bailando después la *Dantzari dantza* y por la tarde volvían a bailar. El domingo volvían a bailar y después de comer en la Herriko Taberna salían bailando de casa en casa para recoger dinero: «Almonada Batzen». Después volvían a bailar por la tarde en la plaza terminando con la *Soka dantza* o *Erregelak*.

Maiatza 16 mayo - mai

BILLABUENA (Araba). En esta villa de la Rioja Alavesa, con motivo de sus fiestas patronales, tiene lugar una serie de danzas, todas ellas realizadas con palos. En la actualidad son ejecutadas por grupos de pequeños y reciben diversos nombres:

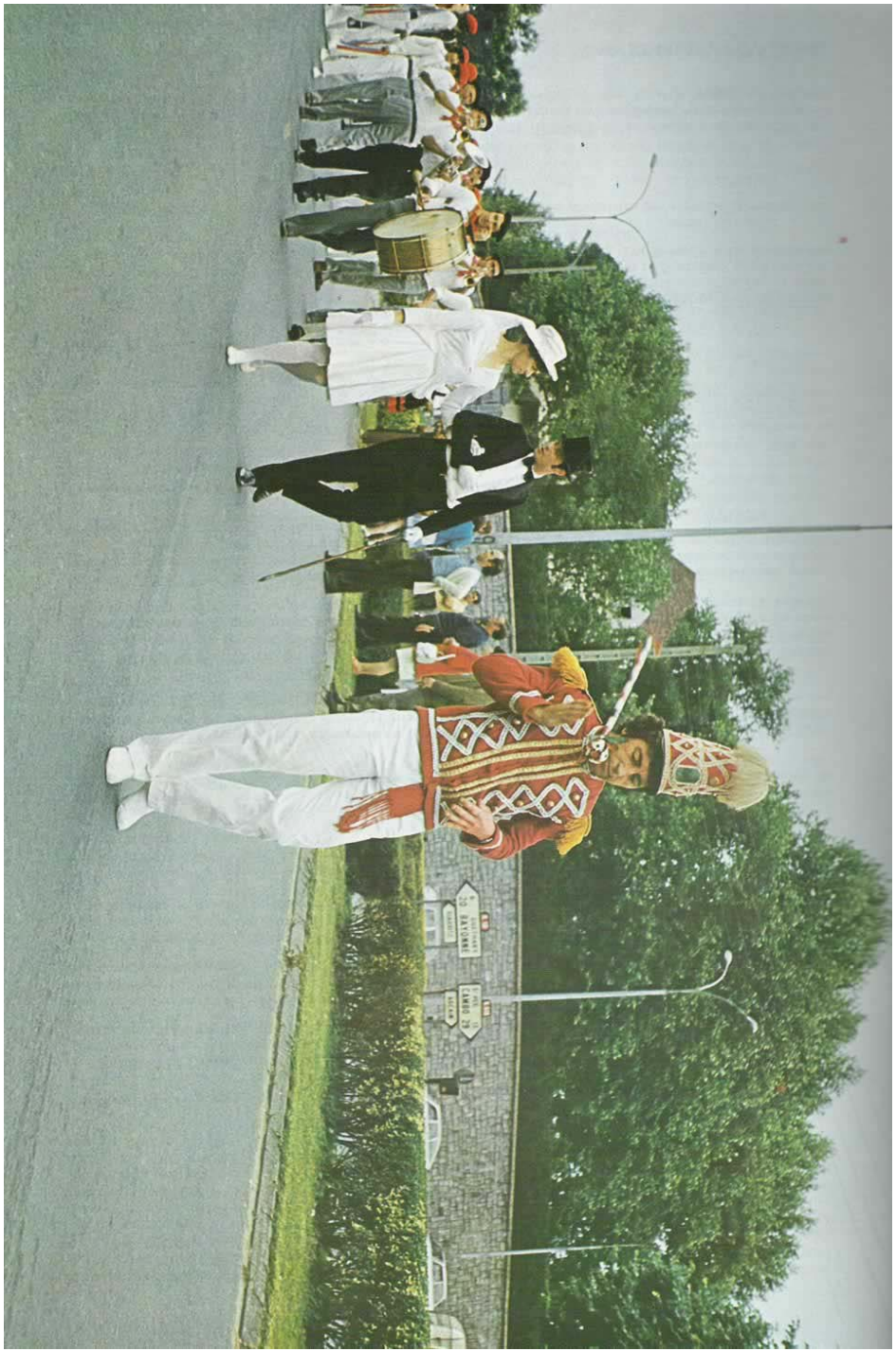
— *Bailaos*	— *Te vi*	— *Rompe cejas*
— *Troqueaos*	— *El culo*	— *El militar*
— *Pájara pinta*	— *Los oficios*	— *La castañuela*

Y otras que actualmente se están recuperando. En todas ellas interviene el *katximorro*, que con su tradicional zurriago dirige el baile, aparta a los espectadores para que se pueda realizar la danza y corrige y castiga a los danzantes que hayan cometido alguna falta.

Ekaina 3 junio - juin

BAIGORRI (Behenafarroa). En esta villa de Behenafarroa se celebra una *kabalkada* (fr. cavalcade) el domingo de Pentecostés, aunque antes se hacía el Martes de Carnaval. Abren paso al cortejo gentes a caballo, siguiendo después el *Makilari*, los *Zapurrak*, los *Oilarrak*, los *Xiganteak*, los *Gorriak*, y por fin los *Bolantak* o dantzaris. Van bailando por las calles en cuestación hasta la iglesia donde ejecutan una serie de *Iauziak*.

Makilari →



Ekaina 13 junio - juin

GALLUR (Aragón). En esta localidad fronteriza con Navarra existe un grupo de paloteadores que ha conservado un rico caudal de danzas rituales adscritas al folklore religioso. El paloteado de Gallur es actualmente el mejor en cuanto a colorido y espectacularidad. Los bailadores, acompañados por los gaiteros locales, hacen su aparición la víspera por la tarde. El día 13, festividad de San Antonio, salen de nuevo al amanecer. Es a media mañana, en el transcurso de la procesión, su actuación más espectacular. Los ágiles danzantes avanzan y retroceden bailando continuamente por las sinuosas calles. Esta fiesta se repite del mismo modo el día de San Pedro.

Ekaina 14 junio - juin

OINATI (Guip.). Reviste gran solemnidad la festividad del Corpus-Christi en esta localidad. La víspera por la tarde, los dantzaris recorren la villa casa por casa, a modo de cortejo petitorio solicitando las «puskas» a las «etxekoandres», ejecutando al son del txistu algunas danzas.

Por la mañana del día señalado y una media hora antes de comenzar la Misa Mayor, se procede a recoger las imágenes que han de tomar parte en la procesión. Los dantzaris suelen acompañar a las imágenes hasta la iglesia de San Miguel.

Al comenzar la misa se reúnen los dantzaris en el prado que se encuentra ante el convento de Santa Ana, donde la cofradía del Santísimo Sacramento está ya preparada y debidamente ataviada. Es muy interesante el vestuario que llevan los cofrades personados, tales como San Miguel Arcángel, Cristo y los Apóstoles.

A lo largo de la procesión, que recorre todo el pueblo, los dantzaris ejecutan varias danzas. Después, cuando la misma llega a la Plaza Mayor se realizan varias de las que componen el ciclo para finalizar las mismas al atardecer.

Esta fiesta termina con un *Aurresku* o *Gizon dantza*.

El día de San Miguel, en setiembre, se ejecutan también las danzas, pero no revisten la brillantez de este día que hemos comentado.

DONOSTIA (Gip.). Tradicionalmente a la salida de la procesión que con motivo del Corpus-Christi tiene lugar en la Catedral del Buen Pastor, el grupo *Goizaldi* ejecuta la *Ezpata dantza*. Antiguamente la citada procesión recorría toda la ciudad, pero en la actualidad se limita a cubrir una zona muy pequeña lindante con el templo.

NAFARROA. El día del Corpus-Christi es muy señalado dentro del folklore local de gran número de poblaciones. A la práctica general de las solemnes procesiones, con las calles ornamentadas de distintas formas según las zonas geográficas, se suma en Bera, Lesaka y Doneztebe (Santesteban) el ondeo de las vistosas banderas municipales al son de elegantes melodías.

LAKUNTZA (Naf.). Al igual que en otras localidades se celebra por la mañana una solemne procesión que recorre las calles de la villa. Por la tarde, al igual que la festividad de San Sebastián, se ejecuta la *Alkate dantza* delante de las autoridades. Este día presenta la particularidad de que los dantzaris salen a la plaza bailando y unidos por varas de mimbre que se cortan y se adornan la víspera.

Ekaina 16 junio - juin

SAN ADRIAN DE MAESTU (Araba). El día de su festividad se realiza una danza que lleva este mismo nombre. Toma la forma de una *Soka dantza* y consiste en sacar al centro del corro a una mujer que es elegida entre el pueblo por uno de los danzantes, a la cual le coloca la boina en la cabeza, realizando diversos movimientos delante y alrededor de ella. Terminado esto se procede a hacer el puente, debajo del cual pasan todos los danzantes para dar comienzo nuevamente la danza.

Ekaina 17 junio - juin

NAFARROA BEHERA. El domingo siguiente al día de Corpus-Christi, en varios pueblos de esta provincia (Iholdy, Makaia, Heleta, Luhoso (Louhossoa), Bidarrai...) se celebra la fiesta conocida con el nombre de *Pesta-Berri*. El cortejo, vestido con trajes de la época napoleónica acompaña al Santísimo hasta un altar situado en un extremo del pueblo y a continuación vuelve de nuevo a la iglesia. Por la tarde, a la hora de las Vísperas se repite la procesión, y en algunas ocasiones realizan una serie de *Iauziak*.

En la Octava del Corpus-Christi se repite el acto.

Ekaina 24 junio - juin

AGURAIN (Araba). En la villa de Salvatierra la víspera de San Juan se realiza a medianoche, delante de la iglesia de San Juan, el «Plantar el chopo» así como en alguna otra localidad: Aramayona, antiguamente también en Erenchun y Peñacerrada. Al día siguiente, festividad de San Juan se traslada el Ayunta-

miento de Salvatierra y el cura, todos ellos a caballo, al barrio de Arrizala, siguiendo antiquísima tradición, para visitar el Cristo. Este procede de la ermita de Andra Mari Arana, hoy desaparecida, que estaba ubicada muy cerca del dolmen de Sorginetxe de Arrizala. Los habitantes del barrio reciben al Ayuntamiento al son de grandes panderos adornados, cantando numerosas estrofas, entre ellas:

la de recibimiento:

«Al ilustre Ayuntamiento
salimos a saludar
y a darle los buenos días
como día de San Juan».

y la de despedida:

«Ya se marcha la Justicia
que ha venido a este lugar
los ángeles le acompañam
y la Virgen del Pilar».

También son obsequiados con ramas y ramos de flores. Acuden todos a la misa celebrada por el cura de Agurain y el de Arrizala y a la salida el Ayuntamiento da unas pesetas a los mozos para ayuda de los gastos. Después de esto son despedidos por todos los vecinos. A su llegada a Agurain son recibidos por el pueblo que también les hace entrega de ramas y flores mientras se interpreta la «San Juanada».

BIAIZTERI (Laguardia) (Araba). En esta villa de la Rioja Alavesa, a la hora de las Vísperas, los danzantes reparten flores a las autoridades en las puertas del Ayuntamiento, al mismo tiempo que interpretan el llamado *Paseo de San Juan* precedidos del *katximorro* y de la Bandera de la villa, que es portada por el Síndico. Todos ellos entran en la capilla del Pilar, sin dejar de tocar y bailar. El Síndico tremola la Bandera ante el altar de la Virgen y hace lo mismo ante San Juan. A la salida de la Misa Mayor y en la plaza de la villa tiene lugar la interpretación de diversas danzas: *Paseo de San Juan, El Arbol, Jota.* En la actualidad se está tratando de recuperar alguna otra danza, entre ellas la de *Los troqueaos.*

SAN JUAN DE ARRIAGA (Araba). En esta ermita juradera enclavada en el campo de Okoa, muy cerca de Gasteiz, en la cual se reunían antes del siglo x los cofrades de Arriaga para administrar justicia, se da cita la Corporación Foral Alavesa para perpetuar esta efemérides, encendiendo la tradicional hoguera el Presidente de la Diputación Foral.

LEKEITIO (Bizk.). Hasta el primer tercio del siglo las mujeres de Lekeitio bailaban en la plaza una danza de estructura similar a una *Soka dantza.* La realizaban en tres momentos: por la mañana «Albakuan», al mediodía «Meza ostean» y por la tarde «Errosario ostean». Hasta hace unos años celebraban una procesión «los de seco» «Legorrekoa».

ARIZKUN (Naf.). Como en otros pueblos del Baztán se conservan los bailes típicos de la zona que se ejecutan durante las fiestas patronales. Su repertorio abarca *Mutil-dantzak, Soka dantza, Zortziko, Irri dantzak...*

URDIAIN (Naf.). En la víspera de San Juan se ejecutaba una danza cantada de mujeres solas en corro cerrado. Es tradicional en esta fecha interpretar la *Giza dantza,* muy similar en sus introducciones al *Zortziko* altsasuarra. Hay que advertir que estos últimos años no se han realizado por la poca disposición de los jóvenes.

Ekaina 29 junio - juin

BERRIZ (Bizk.). El día de San Pedro, patrón de la Anteiglesia, se baila la tradicional *Dantzari-dantza* seguida de las *Erregelak,* por los dantzaris del pueblo, que antiguamente eran seleccionados por el txistulari en la campa de *Iremiñe,* unos días antes, previa merienda con un buen cordero.

LEKEITIO (Bizk.). Se realiza la *Kaixarranka* como pervivencia de un antiguo rito de traslado de las actas de la cofradía al nuevo Mayordomo desde la casa del saliente. Se baila en determinados puntos del recorrido: delante de la imagen de San Pedro en «Benta Zaharra», ante la casa del Presidente y en la Plaza. En el recorrido procesional con la imagen de San Pedro se le hace a ésta amago de echarla al agua si no trae buena pesca. A este acto se le conoce con el nombre de *Kilin Kala.*

ALTSASU (Naf.). La ermita de San Pedro compartida con Urdiain por encontrarse sobre la muga de ambos pueblos, tiene una gran significación histórica al ser la cuna de la monarquía navarra. La romería de esta villa atrae a gran cantidad de gente. El Ayuntamiento de Altsasu acude con sus txistularis y sirve vino en tazas de plata y puros a los asistentes. En los alrededores de la ermita se baila el *Zortziko* en el que participa todo aquel que lo desea.

DONEZTEBE (Santesteban) (Naf.). Con motivo de las fiestas de San Pedro se reúne el pueblo en la plaza para bailar el *Trapatan,* danza de hombres y mujeres que tiene formas similares a las del *Zortziko* de Aranatze o de la *Soka dantza.*

Uztaila 2 julio - juillet

BERRIZ (Bizk.). El día de la fiesta de la Visitación de la Virgen, los dantzaris de la localidad ejecutan la tradicional *Dantzari dantza* seguida por la *Soka dantza* o *Erregelak.*

ZUMARRAGA (Gip.). El día de la festividad de Santa Isabel tiene lugar en el interior de la ermita de Santa María de la Antigua, la tradicional *Ezpata dantza.* Aunque el día 15 de agosto se vuelve a realizar ante el altar de la iglesia parroquial de Zumarraga, es en esta ermita donde reviste mayor solemnidad. Ejecutan la danza un *Buruzagi,* dos filas de dantzaris con largas espadas y finalmente tres *Azkendariak.* Estos últimos llevan cada uno dos puñales cortos, uno en cada mano. Una vez realizada la danza en la iglesia, tiene lugar un *Aurresku* o *Gizon dantza.* La ceremonia da comienzo con una interesante procesión en torno a la ermita.

Uztaila 4 julio - juillet

LARREA (Araba). Según la tradición los vecinos de Larrea vendieron una imagen de San Martín, ya que tenían dos, a los vecinos de Ermua por un «barte» de maíz (un gran pan), pero con la condición de que pudieran visitar el Santo yendo por camino corriente, no por carretera. En las primeras horas de la tarde acude el vecindario de Larrea a honrar a San Martín al pueblo de Ermua. A la entrada de la ermita se pasa lista, siendo obligada la asistencia de un vecino por cada casa; en caso de no asistir se le impone una multa. Se reza el Rosario en la ermita y se bendice el «barte» y el vino que después se repartirá a los asistentes. Acabado esto se baila un *Aurresku* o *Soka dantza* con las mozas de Larrea. Los vecinos de Larrea han de llevar vino, cohetes y txistu y tamboril; los de Ermua ponen la bola y los bolos para jugar. Llegados de nuevo a Larrea se interpretan de nuevo unas jotas en el pórtico de la iglesia y los hombres se retiran a merendar, llevando cada uno lo suyo.

Uztaila 7 julio - juillet

LESAKA (Naf.). También en Lesaka, al igual que Iruinea, celebra la fiesta del patrón de Nafarroa. El día siete por la mañana salen a la calle los dantzaris de esta bonita villa de la Regata. Participan en la procesión bailando *Makilgurutze dantza* y *Ziarka.* Después al regreso de la iglesia, sobre los petriles del puente bailan la espectacular *Zubigaineko dantza.* Se hace también el ondeo de la bandera al son pausado de la melodía *Tantiru-mairu.* A la tarde se repiten en la plaza estas y otras danzas que completan el conjunto de las danzas de Lesaka.

Uztaila 13 julio - juillet

ISABA (Erronkari) (Naf.). Todos los años en esta fecha se celebra el «Tributo de las Tres Vacas», acto que reúne a los alcaldes de Uztarroze, Garde y Urzainki, con tres alcaldes del valle norpirenaico de Baretous, que acuden por turno riguroso. El presidente del acto es el alcalde de Isaba. El lugar de cita es la Piedra de San Martín, en el bello paraje de Belagua. Los alcaldes roncaleses van vestidos con el traje propio de los Regidores del Valle. Esta ceremonia, por la que los de Baretous se comprometen a pagar tres vacas a los del Valle de Erronkari tiene su origen en los pleitos por cuestión de límites de los que hay datos desde el siglo XIV.

Uztaila 25 julio - juillet

GARAI (Bizk.). En la Anteiglesia vizcaina de Garai se celebra el día de Santiago una procesión, que recorre el pueblo desde la iglesia de San Miguel a la de San Juan. La imagen del Santo es llevada a hombros de cuatro dantzaris. Al llegar a la plaza dejan la imagen sobre una mesa cubierta de mantel blanco y previos unos ondeados de bandera se baila la *Gernikako Arbola dantza.* Luego se continúa la procesión hasta la iglesia de San Juan, donde dejan la imagen de Santiago junto a la de Santa Ana. Los dantzaris vuelven a la plaza donde bailan la *Dantzari dantza* y la *Soka dantza* o *Erregelak.*

ONDARRABIA (Gip.). El día de la festividad de Santiago Apóstol, se celebra en Ondarrabia una ceremonia, conocida con el nombre de *Kutxa-entrega,* en la que la Cofradía de pescadores cambia de Junta. Es muy curiosa la comitiva que se forma y que atraviesa toda la villa, para llegar hasta la iglesia parroquial donde tiene lugar la ceremonia. La «Kutxa» que contiene los documentos que rigen la Cofradía, es llevada por una chica sobre su cabeza, luciendo sobre sus hombros un vistoso mantón de Manila. Antiguamente realizaba algunas danzas, pero ahora se limita a dar algunas vueltas en círculo y portar tan pesada carga. El recorrido, a la inversa, nos devuelve a la Cofradía.

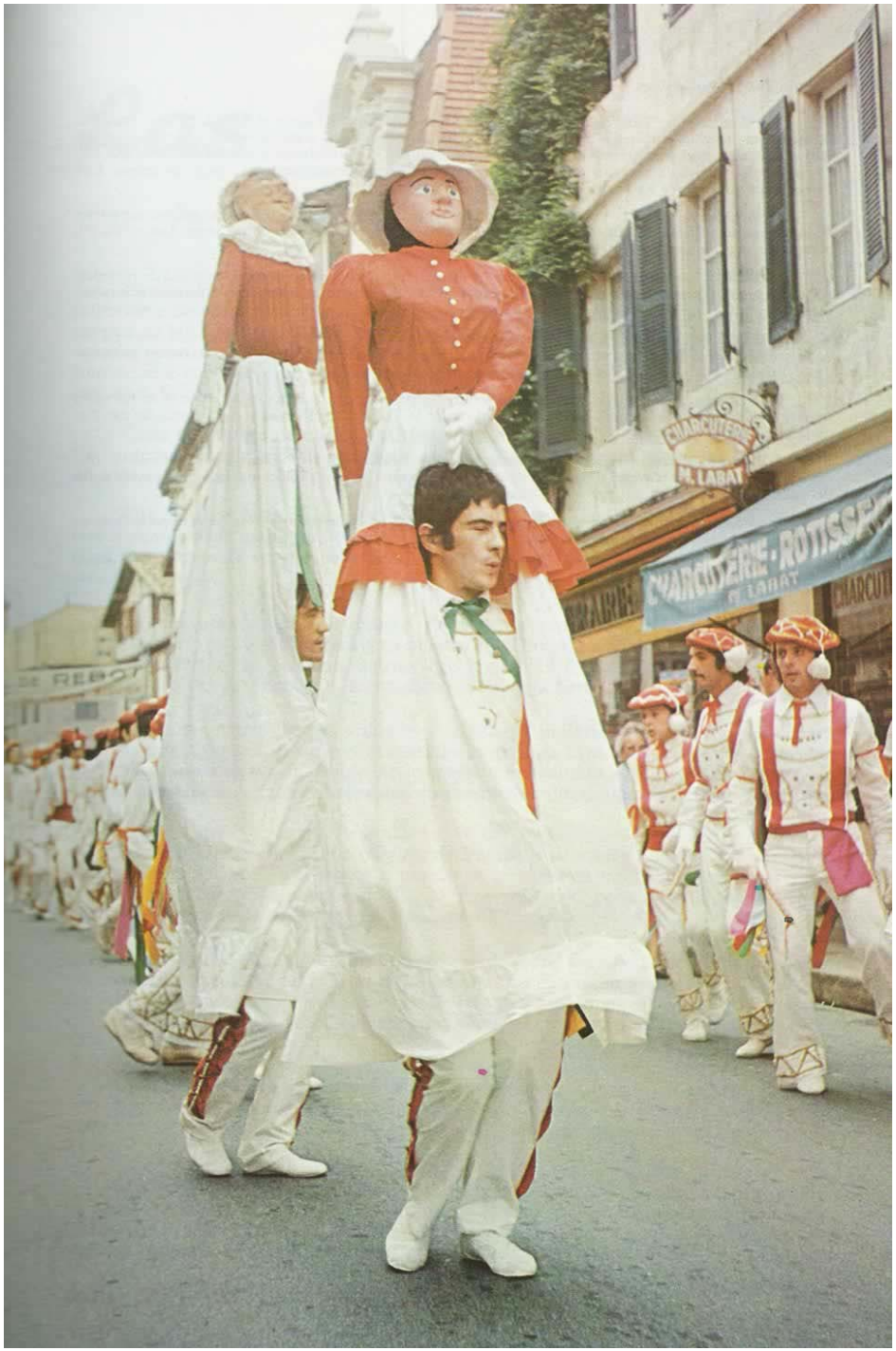
LUZAIDE (Naf.). Este día salen los *Bolantak,* actuando mañana y tarde aunque no con el ritual completo del Domingo de Pascua de Resurrección.

Uztaila 26 julio - juillet

GARAI (Bizk.). Se realiza una procesión con el mismo recorrido, pero en sentido contrario que el del día anterior, reponiendo la imagen de Santiago en su lugar. Este día, festividad de Santa Ana, presenta la particularidad de que después de las *Erregelak* de los hombres, salen las mujeres a interpretar sus *Erregelak,* sacando a los hombres al corro.

ORDIZIA (Gip.). El día de Santa Ana se celebra en la goiherritarra villa de Ordizia el tradicional «Aurresku de Santaneros». Toman parte en él los jóvenes desposados durante el año. Las damas lucen vistosos mantones de Manila sobre sus hombros.

Xiganteak —>



Uztaila 24-31 julio - juillet

TUDELA (Naf.). Las de Tudela en honor de Santa Ana tienen el calor y el color de la fiesta ribereña. El ingrediente taurino, mañana y tarde, es primordial. A las noches en la plaza, la banda toca incansable un conjunto de aires populares que constituyen un todo denominado «La Revoltosa» o más castizamente «La Revolvedera». El público da vueltas y más vueltas alrededor del kiosco durante un largo espacio de tiempo. Este parece tener su origen en los finales del siglo pasado.

La tudelana «Orden del Volatín» organiza una concentración de gigantes a la que acuden comparsas de numerosas localidades navarras. La regia comitiva desfila delante de la procesión de Santa Ana, el día 26, para hacer luego una exhibición en la plaza.

ROMERIAS en Nafarroa. La primavera es marco ideal para la celebración de multitud de romerías, principalmente de carácter mariano; unas con gran concurso de romeros a la sombra de famosos santuarios; otras, las más, en humildes ermitas de cualquier pueblo.

Al histórico santuario de Utsue (Ujué) acuden multitud de entunicados con cruces en la romería del domingo siguiente a San Marcos (este año el 29 de abril). La Hermandad de los Doce Apóstoles peregrina desde Tafalla la noche del 30 de abril al 1 de mayo.

En San Miguel de Izaga se reúnen en diferentes fechas, próximas a Pentecostés, cruceros de los valles de Izagaondoa, Lónguida, Urraul, Unciti, etc., y el día de la Trinidad también hay una romería de este tipo en la «Trinidad de Lumbier».

A Roncesvalles van peregrinos procedentes del sur y del norte de los Pirineos —estos últimos sin cruces—. El Valle de Aezkoa acude el domingo siguiente a Pentecostés con sus alcaldes ataviados a la usanza típica del valle. También acuden mujeres con el traje aezkoano.

Otras romerías dignas de reseñar son las de Codés, el día de Pentecostés, y la de San Gregorio Ostiense (Sorlada), el domingo próximo al 9 de mayo.

Las Mayas

Por Bizkaiko Ikerlari Taldea

Dentro del folklore de nuestro País aparece frecuentemente el árbol como motivo importante de ciertas tradiciones y fiestas. A veces, son enramadas que se colocan en las puertas de las casas, otras, son símbolos hechos con ramas colocadas en los sembrados, y muchas otras, son árboles plantados en el centro de nuestras plazas. A esta última costumbre se le conoce en muchos puntos de Europa como el «árbol mayo», pues es colocado por estas fechas.

Quizá en muchos de nuestros pueblos no sea ésta la fecha de su colocación, siendo frecuente hoy en día hacerlo por fiestas de San Juan o en fiestas patronales, en más de un caso.

Para muchos folkloristas relacionado con el árbol, con su espíritu personificado, está la denominada costumbre de las Mayas. Fiesta en la que una muchacha es designada reina por el resto de sus compañeras, las cuales realizan cuestaciones para ella durante el mes de mayo.

En este artículo vamos a recoger, fundamentalmente, lo que se ha escrito sobre esta costumbre, ya casi desaparecida en nuestro País. En principio es interesante presentar una interpretación del eminente antropólogo inglés Sir J. G. Frazer sobre el culto al árbol, dentro del cual encajaría, según dicho autor, esta fiesta de las Mayas.

Este autor desarrolla una visión evolucionista y uniforme en sus interpretaciones, criticada por algunos, pero que sigue siendo importante conocerla. Es de los primeros que intenta sistematizar el mundo de la magia, clasificándola en magia homeopática y magia contaminante e interpreta muchas costumbres europeas a partir de dicho concepto de magia.

Según Frazer, en la historia religiosa de Europa la adoración a los árboles ha jugado un papel importante. Para el salvaje el mundo en general está animado y las plantas y los árboles no son excepción de la regla. El hombre primitivo pensaba que todos tienen un alma semejante a la suya y los trata de acuerdo con esto.

Si los árboles están animados necesariamente serán sensibles, por lo que es necesario cortarlos con delicadeza. A veces se les trata como macho y hembra, que pueden matrimoniarse unos con otros. La mayoría de las veces predomina la idea de estar el espíritu como incorporado al árbol, aunque otras veces, el árbol no es el cuerpo, sino la morada del espíritu arbóreo.

Cuando se llega a considerar al árbol no tanto como el cuerpo del espíritu arbóreo sino simplemente como su morada, de la que puede prescindir si gusta, se ha hecho un avance importante en el pensamiento religioso; el animismo va caminando hacia el politeísmo.

El hombre comienza a ver al árbol como una masa inerte y sin vida en la que reside un ser sobrenatural. Este ser va dejando de ser el alma del árbol para transformarse en un dios de la selva. Comienza con ello a transformar su figura y a tomar la humana, no afectando ello al carácter esencial de espíritu arbóreo.

Frazer pasa a indicar, primero, que los árboles considerados como seres con alma tienen virtud acreditada para hacer que llueva o que el sol brille sin nubes, que los ganados y rebaños se multipliquen y que las mujeres tengan partos fáciles; y segundo, que las mismas virtudes exactamente se atribuyen también a los dioses arbóreos concebidos como seres antropomórficos o como encarnados de hecho en personas vivas.

Según este autor, de lo revisado anteriormente respecto a las cualidades benéficas que comúnmente se achacan a los espíritus arbóreos, se desprende fácilmente la explicación de que costumbres semejantes al «árbol mayo» o «palo mayo» hayan estado en boga en tantos sitios y figurado tan prominentemente en las fiestas populares de los compesinos europeos. Seguidamente nos muestra múltiples costumbres europeas sobre el culto al árbol o a sus representantes, en la que éstos son paseados de casa en casa, haciéndose cuestaciones en su nombre. En muchos sitios, este personaje, es una muchacha llamada la «reina de Mayo».

Llega a la conclusión de que en estas procesiones primaverales es representado a menudo el espíritu de la vegetación por el árbol mayo y además por un hombre revestido de verde hojarasca y flores, o por una muchacha adornada de la misma guisa, representando la rosa de mayo. Con este representante de la divinidad se realizan las procesiones y cuestaciones. La persona disfrazada se consideraba como el representante personal y verdadero del espíritu de la vegetación; de ahí el deseo, que los acompañantes de la rosa de mayo y del árbol mayo expresan a los que les rehusan regalos de huevos, tocino y demás comestibles, de que no tengan participación en las venturas que puede conceder el espíritu visitante.

Dentro de estos personajes entra nuestra reina de Mayo, que como otras muchas del mismo nombre se han conocido por todo Europa.

Después de presentar esta visión del culto al árbol según Frazer, referida siempre a una época primitiva y atemporal, del cual quedan «supervivencias» en nuestro folklore europeo, dentro de cuyo culto encuadra nuestra fiesta de las Mayas, pasamos a ofrecer unos datos históricos que nos permiten tener una perspectiva más cercana de nuestro personaje «Maiatzeko erregiña».

Maia o Maya era una deidad de los griegos y también de los romanos. La diosa Maya de los latinos personificaba el crecimiento de los seres y el desarrollo de los vegetales, y no tenía con la griega más afinidad que la coincidencia del nombre. Los romanos consideraban que Maia había dado nombre al mes, puesto que celebraban la fiesta de la diosa el mes de mayo. Maia era para ellos la forma de la Bona Dea, que se adoraba en mayo, es decir, la fecundidad, el resurgimiento de la savia y la renovación de la fertilidad de la Tierra.

D. Tomás Maza Solano en una publicación referente a la fiesta de «la Maya» en la provincia de Santander, nos da distintas acepciones del vocablo Maya, según una serie de diccionarios españoles. Así se refiere a que Mayo suelen llamar en las aldeas a un olmo desmochado con solo la cima, que los mozos zagales suelen, el primer día de mayo, poner en la plaza, o en otra parte. También diré que maya, y mayo, es una manera de representación que hacen los muchachos y las doncellas, poniendo en un tálamo un niño, y una niña, que significa el matrimonio. En otro diccionario se define la Maya de este modo, «Una niña, que en los días de fiesta del mes de mayo, por juego y divertimento, visten bizarramente como novia, y la ponen en un asiento en la calle, y otras muchachas están pidiendo a los que pasan den dinero para ella, lo que les sirve para merendar todas.» Mayo también se llama a la cucaña, que es un palo alto y derecho, ensebado, de cuya punta se cuelga el premio que se otorga al que hasta ella se encarama.

Más adelante nos hablará de las prohibiciones de las mayas: Carlos III por Real Cédula de 20 de febrero de 1777; por un bando de 21 de abril de 1769, publicado en Madrid, prohibiéndose el abuso de las mayas o muchachas, que en el mes de mayo solían manifestarse en las calles con otras, pidiendo, con importunidad y un platillo, dinero para ellas. El autor se refiere, seguidamente, a las mayas en la Montaña y recoge la fiesta

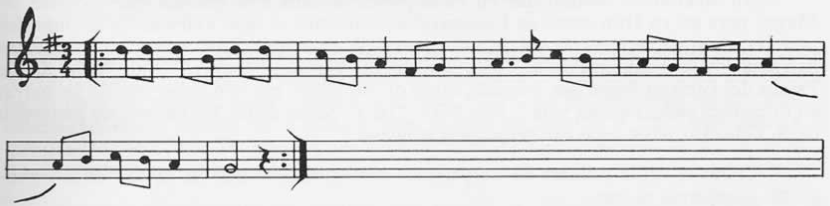
en varios pueblos del ayuntamiento de Voto. Nos indica que no debemos confundir esta fiesta con otra, análoga en parte, que todavía se conserva en varias aldeas de la provincia de Santander y que se celebra el domingo de Resurrección. Los textos literarios son distintos. Frazer, en cambio, une todas estas fiestas dándoles una interpretación común. Respecto a esta fiesta de Pascua de Resurrección, hemos de indicar que aún se conserva en pueblos de Vizcaya, cercanos a Santander.

Recogemos del pueblo vizcaino de Lanestosa: El domingo de Resurrección, anteriormente se realizaba el sábado de Pascua de Resurrección, las jóvenes de Lanestosa, con vestido blanco largo y con adornos de encajes del mismo color, llevando una cinta de color a la cintura, desde la mañana, van cantando de caserío en caserío y barrio por barrio. Atado al cuello en forma triangular las jóvenes llevan un pañuelo de colores. Una de las jóvenes lleva una cesta de mimbre para recoger los obsequios de los caseríos.

Un joven danzante, con indumentaria de tal, porta un ramo de laurel (grande) adornado con cintas de colores, acompañando a las muchachas.

Los versos que cantan se refieren a la fiesta de Resurrección de Cristo, excepto las siguientes estrofas: «Esta noche ha florecido / entre el verde la cebada / así florezca la gracia / entre todas las casadas. / Esta noche ha florecido / entre el verde la azucena / así florezca la gracia / entre todas las doncellas».

Canción de Pascuas de Lanestosa



Ejecutar 17 veces. Recogida a Evaristo Crespo de 77 años de Lanestosa.

También en esta zona se conserva la costumbre de las Marzas, que se realiza el primero de marzo.

Los jóvenes, con pieles de oveja sujetas sobre las espaldas de la siguiente forma: las patas delanteras atadas con un nudo y metidas por la cabeza, las otras dos patas atadas a la altura de la cintura.

De la piel van colgando varios campanos que se hacen sonar al pegar brincos al tiempo que van trasladándose de caserío en caserío o de barrio en barrio.

Cada mozo lleva una vara de avellano, larga como una ijada y algo más gruesa. Uno solo lleva una rama de acebo y un cuévano a la espalda para recoger los obsequios que les van dando en los caseríos (chorizos, huevos, dinero, etc.). Se comienza el recorrido al atardecer, cuando se terminan las faenas clásicas del caserío.

Estas cuestaciones de primeros de marzo, parece que tienen su origen en que el principio del año, en la Roma antigua, y aun en zonas de España en la edad media, tenía lugar el primero de marzo.

Después de los datos referentes a la fiesta del Mayo que anteriormente hemos indicado, así como a estas costumbres parecidas de la parte de Vizcaya lindante con Santander, vamos a referirnos a nuestros folkloristas que tratan de nuestras fiestas de Mayas.

El primero que se refiere a ellas es Serapio Múgica, y nos indica que su costumbre ha desaparecido del País Vasco sin dejar rastro alguno. Diciéndonos a continuación que de su existencia, al menos en los pueblos de Guipúzcoa fronterizos a Francia, no se puede dudar.

Después de pasar revista a los datos referentes a épocas antiguas, así como, a las del resto de Europa, se refiere a los datos históricos que quedan en Guipúzcoa:

«En Guipúzcoa, encontramos vestigios de haber existido esta costumbre los siglos XVI y XVII en Rentería, Fuenterrabía e Irún y casi en nuestros días en San Sebastián. Ignoramos si esta costumbre sería peculiar de los pueblos que pertenecieron en Guipúzcoa al obispado de Bayona y algunos otros próximos a ellos o si por el contrario estuvo extendida en toda la Provincia. Lo cierto es que aquí el establecimiento de las Mayas debió ocasionar también serios disturbios, cuando las Juntas de la Provincia y los pueblos, se vieron precisados, bastante antes de los monarcas indicados (se refiere a las prohibiciones de Carlos III y IV), a prohibir su instalación, como lo prueba el siguiente acuerdo del Ayuntamiento de Rentería, de fecha 4 de mayo de 1556: "Platicaron, dice el acuerdo, sobre las Mayas que se ponen en esta Villa e como hay diferencia entre algunas personas sobre el tener las dichas mayas en cada calle por donde han venido algunas diferencias y enojos e así bien platicado como por la provincia está mandado que en ninguna villa ni lugar de esta provincia no se pongan ningunas mayas por haber visto algunos inconvenientes so ciertas penas e conformándonos con lo que está proveido e mandado por la dicha provincia e por quitar los dichos inconvenientes ordenamos e mandamos que de aquí adelante no se pongan ningunas mayas en esta villa ni en su jurisdicción so pena de cada mil maravedís y diez días de cárcel por ser ello servicio de Dios e paz e sosiego del pueblo e mandaron derribar las mayas que al presente están puestas."

»No sabemos el destino que en otras partes se daba a la limosna que recogían las Mayas, pero así en Irún como en Fuenterrabía, constituía el siglo XVII uno de los ingresos para las obras de reconstrucción de sus respectivas parroquias. Así vemos en las cuentas parroquiales de Fuenterrabía de 1610, la siguiente partida: "Item en 10 de junio, día de Pascua del Espíritu Santo nos hacemos cargo de 167 reales que son haber cogido las mayas en diferentes calles de esta villa." Año 1614: "It. 41 reales de las dos mayas que por orden de la Villa estuvieron unas doncellas para la iglesia."

»Como se ve, la primera de las partidas corresponde al mes de junio y en la segunda no se expresa el mes.

»De la misma manera podríamos copiar muchas partidas que aparecen en los libros de cuentas de las parroquias de Irún, por igual concepto.

»En la parte de Ategorrieta de San Sebastián y en el Antiguo, no hace 40 años todavía que grupos de niñas vestidas de blanco, ponían altarcitos en distintos puntos, con una imagen de la virgen en el centro, adornada con dos floreritos, y repartían flores entre los transeúntes, recogiendo las limosnas que en cambio les daban.»

Como colofón a estos datos, Serapio de Múgica, se refiere a la costumbre de orlar las puertas de las casas la noche anterior de San Juan con ramas de árboles y flores, diciéndonos que en Fuenterrabía todavía se estila el que los novios pongan árboles frente a las casas de las novias, adornados con flores, costumbre que hasta hacía pocos años subsistía en Irún.

Al de poco de este artículo, en marzo de 1916, encontramos el magnífico trabajo del Padre Donosti, *Erregiñetan* o *La fiesta de las Mayas*. Ante la queja de Serapio de Múgica por la desaparición de esta fiesta en el País Vasco, el autor nos dirá: «Afortunadamente puedo desmentir al señor Mújika. Todavía, aquí, en el valle de Baztán, en algunos de sus pueblos vive (no diré con vida muy pujante), esta fiesta de las Mayas. Y aún me atrevería a decir que subsiste en otros valles como el de Imoz, y en las cercanías de Pamplona, si no en todos sus detalles, en algunos, por lo menos.»

A esta fiesta se le llama, en Baztán, *Erregiñetan* o *La reina de Mayo*. Describe el autor, en primer lugar, la costumbre de plantar el Mayo en varios pueblos de Navarra. En Lesaka, por ejemplo, se ponen los «Mayatz-Arbola» delante de las casas de las muchachas bien parecidas. Habla de la elección de mayordomos y mayordomas para estas fiestas.

Seguidamente se refiere a la fiesta de las reinas:

«En Baztán, el mes de mayo es el escogido para la celebración de las Mayas, aunque bien puede serlo otro mes del año: y de mayo cualquier día y, mejor, los domingos. En la villa de Elgorriaga celébrase esta fiesta todos los domingos de mayo. En el pueblo de Arraiotz y algún otro, me han contado que, todos los días, después de terminada la clase, corrían las *reinas* a vestirse de tales. Este ansia de reinado fue, como veremos después, causa de que en algún pueblo desapareciera esta costumbre.

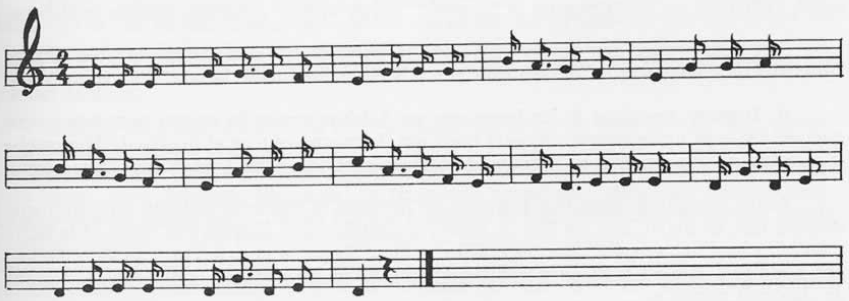
»A todo esto, tal vez algún lector pregunte ¿qué son las «Mayas»? Mayas se llaman, bien «a una niña que en los días de fiesta del mes de mayo por juego y divertimiento visten galanamente y la ponen sentada sobre una mesita en la calle, pidiendo otras muchachas dinero a los que pasan» (Diccionario de la Academia) o bien, al grupo de niñas que acompañan a la «reina de Mayo» que también, como he dicho antes, así llaman a la fiesta. Visten a una niña de reina y hácenlo lo mejor posible. La elección recae sobre la más seria. La seriedad es condición indispensable para ganar el premio, es decir, disfrute del dinero recogido. Colócanla sentada en una silla y con los brazos sujetos a ella por los codos con cintas y lazos. En algún pueblo alfombraban de rosas la vía pública, en el lugar donde estaba la Maya, y aparecía ésta con el sombrero lleno de flores. Las compañeras cantan al son de un pandero. Las coplas son diversas, según quien se atreviese en su campo. Para todos hay versos, es decir, peticiones, aun para los que desconocen el euskera, y todos (aun los que van en automóviles y coches) corresponden echando algún dinero en el platillo de las Mayas. Los que nada dan, no se libran de un arañazo, que, aunque en verso, siempre escuece.

»Consta en las cuentas de Ondarrabia (1610) que las limosnas recolectadas por las Mayas constituían un ingreso para las obras de reconstrucción de la parroquia. En Baztán, según unos, se regalaba alguna cosa a la iglesia, v. gr.: un par de velas; según otros, el dinero reunido se reparte entre ellas, o bien, se hace en casa de la reina una fiesta a la que quedan convidadas las Mayas y sus madres. Y tal vez aquella fiesta se reduce a tomar... un chocolate».

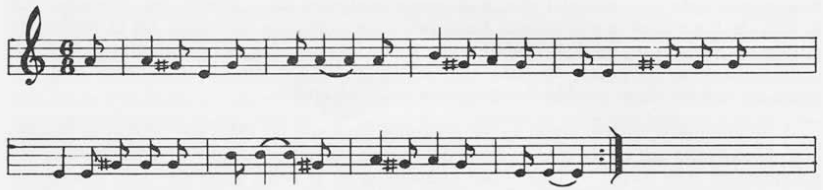
Después de relatarnos un episodio que motivó la desaparición de la fiesta en un pueblo cercano, nos dirá que «Las coplas que se cantan son distintas según los diversos estados o clases de los transeúntes. Hay versos para los casados, solteros, viudos, mozos, para el párroco, para la gente distinguida: hasta para los que no conocen el euskera hay su petición en castellano que, como he tenido ocasión de oír (y es natural), sale bastante malparado de labios de nuestras euskeldunes».

Los que nada dan oyen, finalmente, su correspondiente alleluya.

El Padre Donosti nos muestra, a continuación, toda una serie de versos recogidos por él, así como, las melodías correspondientes, siendo dos las variantes:



Esta segunda versión parece que no fue tan empleada como la anterior.



Melodías recogidas de «Apuntes de Folklore Vasco Erreginetan o la Fiesta de las Mayas» en *Euskalerriaren Alde*, Vol. VI, Año VI, números 128 y 129 del P. José A. de Donosti.

Para finalizar vamos a referirnos a un trabajo de A. Irigaray, publicado el año 1933. En él aparece una descripción de la fiesta hecha por Salvador Bengoechea de Arrayoz, titulado *Erregina ta Saratsa*. Esta descripción está en euskera y de ella entresacamos:

«Beti Maiatzaren azkeneko igandean egiten da. Erriko neska txikiak, amabi urtekoak gutxi gora bera, batzarra egiten dute. Batzar orretan autatzen dituzte urte artako beren "Erregin eta Saratsa". Autatu dituzten "Erregin eta Saratsa", txulufrin txuri-gorri, eta beste berezitako lili margo politan janzten dituzte. Orrela jantziak, buruan txapel eder bana dutela, beste guzien artean zein diran Erregiña ta Saratsa nabartzen eta ezagutzen dira. Batzar ortan abeslariak ere autatzen dituzte, eta abeslariak direla ezagutzeko, beren bular gañean jartzen dizkiote, liliz apaindutako "banda" sedazkoak.

»Abesten dute. Batek jotzen du "pandereta" eta besteak abestiaren sarrera emanaz batzuek gora, besteak bera, oso ederki abesten dute. Soiñu ori entzutean "Erregiña ta Saratsa", zintzo asten dira beren "dantza" garbian.

»Abeslariak ixildu eta dantzariak atsedaten gelditzen diranean, neskatx eder bat, "pandereta" eskuan arturik etxeko andrearen gana joaten da, arrek ematen dion "saria" artzeko. Eta zerbait ematen ba'dio ematen dizkiote eskerrak. Bañan ateak jo eta ez bada leyora edo agertzen etxeko-andrea, zerbait sari ematera, eguraldi eta aize gorriak daude berengatik eta entzungo ditu txuriak eta beltzak.

»Eta orrela ibiltzen dira etxez-etxe erri guzian. Azkenean joaten dira erriko Apaiz jaunaren etxera.

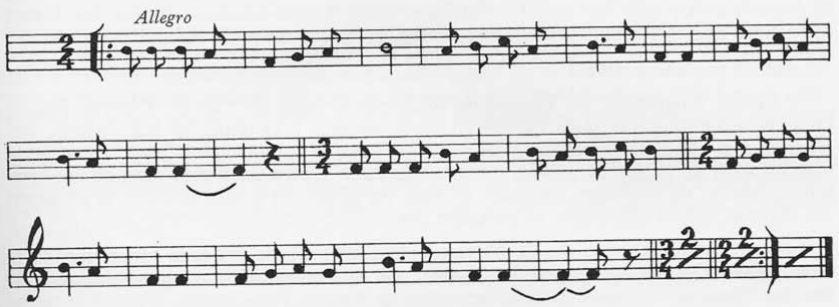
»Bere ibillera egin orduko, eguzkia asten da jekitzen, berriro biltzen dira batzarrean. Batzar ortan, bildu dituzten sarietatik, bi "argizerien" dirua berexten dute. Diru orrekin erosita, illun eskila baño len Ama Birgiñaren oñetan piztuta, Bere aurrean jartzen dizkiote. Gañerako sariak "Erregiña ta Saratsak" beren artean zabaltzen dituzte erdi-bana.

»Eta gero, oitura den bezala "Erregiña ta Saratsa"-k denda batean erosten dituzte "goxuak", eta ayen atzetik ibiltzen dira aur txikiei, errepulutxak bezala, botatzen dizkie».

A. Irigaray, continúa diciéndonos que en Arizkun tenían la misma costumbre pero que, en 1933, ya no se conservaba esta tradición, lo mismo que en el pueblo de Doneztebe (Santesteban). En Arizkun se llamaba «Maiatzeko erregiña» y en Doneztebe «Maia-besta».

Azkue recogió de Francisca Irigoyen, de Arizkun, la siguiente melodía, indicando que «todo el mes de mayo (aun los días de labor) se cantaba esto. Elegían por reina de la fiesta a una muchachita, ataviándola como mejor podían. Todo su cortejo era femenino. Daban por nombre a este su regocijo y tradicional costumbre *Erreginetako* (sic) *kantuek* "Cantos de (hacer?) reinas"».

Txulufrina ta (y) Arosa



La fiesta de las Mayas ya no es corriente, ni en el propio Baztán. Poco a poco ha ido desapareciendo y, dentro de lo malo, gracias al esfuerzo que en su día hicieron nuestros folkloristas, tenemos una descripción de la misma. Sería interesante que, de entre nosotros nos fuéramos atreviendo a realizar trabajos de recogida y descripción de fiestas y danzas que aún pueda ser posible su recuperación. Con ello facilitaríamos la posibilidad de ver nuevamente repuestas tradiciones y costumbres que han desaparecido de nuestro pueblo. Como dice el padre Donosti, «La patria se lo agradecería a quien tal hiciera», ya que «son muchas las bellezas populares que permanecen ignoradas por incuria de quien, tal vez pudo describirlas».

* * *

Zuhaitzaren gurpena oso arrunta izan da Europako herrien artean. Frazeren eritziz zuhaitza ispiritu bat zen lehen gizonarentzat eta ontasun bereziak ematen zituen: euria edo aro ona ekarri, abereak ugaritu eta andreak errez erdibitu. Zuhaitzaren gurpen honetatik ohitura batzuk atera dira. Haietariko bat da herriaren erdian zuhaitz bat eraikitzea, eta Maiatzean egiten delako «Maiatz arbola» deitzen da. Beste bat da lorez eta abarrez apaindutako pertsona bat ibiltzea kalerik kale diru-eske eta ezer ematen ez duenari madarikazioa botatzen zaio.

Erromatarrentzat Maya sasi-jaungoikoak ernaltasuna eta lurraren sortindarraren berriztatzea itxuratzen zuen.

Santanderreko herri batzuetan «Maya»-en jaia ospatzen da oraindik, eta Berbizkunde Paskoko igandean ere beste jai bat ospatzen da. Frazerek biak elkartzen ditu eta esan nahia berean biltzen ditu.

Euskal herrian ere izan ditugu eta ba dira oraindik honelako jaiak. Lanestosan (Bizkaiko herria da bainan Santander ondoan aurkitzen da) «Pasko»-en jaia gordetzen da oraindino. Neskatxak, zuriz jantzita, joaten dira eskean etxerik etxe bertsuak kantatzen. Mutiko gazte batek laguntzen ditu kolorezko zintekin ornidutako ereinotz erramu bat eskuan duelarik.

Serapio Muxikak dokumenta datoen bidez erakusten du nola XVI eta XVII garren gizaldietan «Maya»-en ohitura bizia zen hurrengo herrietan behintzat: Irun, Hondarrabia eta Donostia. Hau jakin eta Aita Donostiak agertzen du nola gizaldi honen hasieran «Mayak» biziak ziren Imotzen, Baztanen eta Iruineatik hurbil ere. Maiatzeko zuhaitza eraikitzeko ohitura oharrarazten du eta baita ere «Maiatz arbola» izenarekin ezagutzen dutela Lesakan. «Maya»-en jaia, Baztanen «Erreginetan» izenarekin ezagutua, zehaztasunez kondatzen du. Neskatxek erregina bat aukeratzen dute, dotorez jantzi, batzutan lorez apaindu, eta gero mahai baten gainean jartzen da. Orduan bertsuak kantatzen txanpona eskatzen diete igarotzen direnei eta deus ematen ez duenari hitzezko zigorrada bat erortzen zaio.

A. Irigarayk Arraiotzko «Maya»-en jaia kondatzen du. Berdin xamarra da bainan etxerik etxe joan ohi da eta txanpona ematen ez duenek madarikazioak hartzen dituzte. Bildutakoa askari eder bat egiteko erabiltzen dute, bainan lehenago zatitxu bat kendu diote Ama Birjinari argiziri batzuk eskeintzeko. Hauk piztu eta askaltzera dihoaz.

* * *

Depuis longtemps, les Européens célèbrent le culte de l'arbre. D'après Frazer, l'homme primitif voyait dans l'arbre un esprit propice à la pluie, au beau temps, aux troupeaux et aux enfantements. De ce culte est issue la coutume de dresser, au mois de mai, un arbre au milieu du village, dit «arbre de mai». La tradition veut aussi qu'une personne, revêtue de feuillages, parcoure les rues du village en faisant la quête et en jetant des mauvais sorts à quiconque ne participe pas.

Pour les Romains, la déesse Maya représentait la fécondité et le renouveau de la terre. Dans quelques villages de la province de Santander, on continue de célébrer la fête des Mayas comme celle de la Résurrection de Pâques. Pour Frazer, elles ont la même signification. Au Pays Basque, ont existé et subsistent encore ces fêtes. A Lanestosa, village biskaïen proche de Santander, on a conservé la fête du jour de Pâques au cours de laquelle les jeunes filles, vêtues de blanc, font la quête, de maison en maison, en chantant. Elles sont accompagnées par un jeune homme qui porte un rameau de laurier décoré de rubans multicolores.

Serapio Mugica a prouvé l'existence des Mayas aux 16ème et 17ème siècles au moins à Irun, Fontarrabie, Renteria, Saint Sébastien.

Le père Donosti témoigne de l'existence des Mayas dans la vallée du Baztan, Imotz et dans les environs de Pampelune au début du 20ème siècle. Il signale la coutume de dresser l'arbre de mai qui est connu à Lesaka sous le nom de «Maiatz-arbola». Il décrit la fête des Mayas appelée dans le Baztan «Erreginetan». Au cours de cette fête, les jeunes filles choisissent une reine, la vêtissent élégamment, la parent quelquefois de fleurs et la placent sur une table. Puis elles chantent et demandent de l'argent pour la reine.

Selon A. Irigaray, la fête de mai à Arrayoz connaît un déroulement analogue mais les jeunes filles se déplacent cette fois de maison en maison et jettent des mauvais sorts à ceux qui ne donnent rien. L'argent collecté sert à acheter des cierges pour la vierge et le reste pour organiser un goûter.

BIBLIOGRAFIA

FRAZER, Sir James George. *La Rama Dorada* —Magia y religión—. Edit. Fondo de Cultura Económica. Segunda edición en español (revisada). Cuarta reimpresión. México, 1969.

ADRIANO GARCIA-LOMAS, G. *El lenguaje popular de las Montañas de Santander*. Edit. Excelentísima Diputación Provincial de Santander. Publicación del centro de estudios montañeses. Santander, 1949.

MAZA SOLANO, Tomás. *El Auto Sacramental "La Maya" de Lope de Vega y las fiestas populares del mismo nombre en la Montaña*. Edit. Publicaciones de la Sociedad Menéndez y Pelayo. Santander, 1935.

MUGICA, Serapio. «Las Mayas». *Euskalerriaren Alde*. Revista de Cultura Vasca (1911-1931). Año III, n.º 57, página 277. Vol. III de la Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1974.

DONOSTIA, P. José Antonio. «Apuntes de Folklore Vasco. Erregiñetan o la fiesta de las Mayas». *Euskalerriaren Alde*. Revista de Cultura Vasca (1911-1931). Año VI, núms. 128 y 129, pág. 241. Vol. VI de la Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1974.

IRIGARAY, A. «Folklore Baztanés». *Yakintza*. Revista de Cultura Vasca (1933-1936). Vol. I, año 1933, página 130. Bilbao, 1977.

CARO BAROJA, Julio. *El Carnaval*. (Análisis Histórico-Cultural). TAURUS. Madrid, 1965.

AZKUE, Resurrección María de. *Cancionero Popular Vasco*. Barcelona, 1915.

Continuamos en la página siguiente con el trabajo de José Antonio Arana «Marijesiak». Como estas páginas se van a aprovechar para hacer un libro, este es el motivo de que no le pongamos ningún título.

Se objetó a Hérelle que nadie había hablado de Pastorales antes de Buchon en 1839; pero siguió defendiendo su teoría apoyado en la razón de que antes de esas fechas los eruditos no daban importancia alguna al arte popular. Se arguyó también que los textos de las Pastorales no eran tan arcaicos; Hérelle respondió que la modernidad de los textos se debe a que cada copista moderniza el texto a su gusto en la copia que hace. Por otra parte contaba a su favor con testimonios tan autorizados como los de Gavel, quien por las características musicales del prólogo deducía que no eran posteriores al siglo XV, y de Lecoq, quien veía en el octavo modo gregoriano utilizado en las Pastorales uno de los temas musicales vascos más antiguos. Por fin, aunque la Pastoral más antigua conocida es de 1723, defiende la teoría de que la pieza *Clovis* pueda datarse hacia 1500 (14). De todos modos conviene que retengamos como resumen que las Pastorales son un género exclusivo de Zuberoa y que sus temas son bíblicos o hagiográficos y nunca de Navidad lo que las aleja de nuestros Marijeses.

Desechada, pues, la posibilidad de que las Pastorales hayan podido influir en nuestra pieza navideña y suponiendo que ésta se derive del teatro religioso peninsular, conviene confirmar esta suposición. Las características métricas, musicales y temáticas de esta pieza todavía viva nos hacen pensar en el teatro medieval considerando —como hemos dicho— que la Edad Media de la Literatura Vasca, por decirlo de algún modo, se remonta a una época que coincide con el Renacimiento de las Literaturas vecinas, es decir, a los siglos XVI y XVII, en cuyos finales puede ya situarse el nacimiento de un rudimentario teatro vasco. Prescindiendo por el momento de esta circunstancia temporal, podemos fijar para éste un origen similar al de este género literario en otras regiones: «Un teatro ingenuo y primitivo cuyo germen habría de buscarse en los juglares o *jaculatores* que divertían al pueblo con sus recitales, pero que halla sus primeras formas en las representaciones de escenas religiosas que se hacían dentro de las iglesias, pero que más tarde pasaron a la plaza pública. Su escenografía era muy rudimentaria y sus temas solían ser los del Nacimiento y la Pasión de Nuestro Señor» (15). Ya hemos visto los abundantes Autos en torno al misterio de la Navidad y la Pasión en el siglo XVI. Sabemos también que muchos de estos Autos eran representados en su texto castellano y seguramente por actores castellanos en nuestras villas. El género teatral de estas obras es fácilmente asimilable por autores bilingües que tratarían de hacer en euskara lo que veían y oían representado en castellano.

Por ello, a fines del siglo XVI o principios del XVII se daría un fenómeno no de traducción, pero sí de adaptación del género a nuestra literatura. El tema religioso ya había sido tratado en euskara por los catecismos el primero de los cuales se imprimió en 1561, sin que quede ningún ejemplar conocido: es el de Sancho de Elso que parece ser fue escrito en imitación del romance castellano, dato que nos parece sumamente interesante. Los demás catecismos fueron escritos en prosa por Betolaza, Ochoa de Capanaga, Juan de Beriain, etc., a caballo de los siglos XVI y XVII. Pero en todos los casos se ha cultivado un léxico religioso en euskara que permite al pueblo tratar el tema en sus bertsos. El tema concreto de la Navidad aparece por primera vez en los *Noelak*, de Etxeberri.

Pero el teatro religioso vasco, por su demora en nacer, encuentra un importante obstáculo para su desarrollo que no encontraron las literaturas vecinas. El retraso de un par de siglos que hemos apuntado hace que la coyuntura religiosa, cuando menos, haya variado por efecto de las rigurosas normas vigentes desde el Concilio de Trento (1545-1563) respecto a la liturgia, de forma que si para las literaturas románicas es posible hablar de un origen de las piezas teatrales dentro de las iglesias no podemos hacerlo en el caso de la Literatura Vasca cuyo teatro debió de nacer en la calle, alejado del recinto sagrado.

(14) HÉRELLE, Georges.—*Une pastorale de l'an 1500*. RIEV, XVII, 1926, pp. 17-19.

(15) DÍAZ PLAJA, Guillermo.—*Historia de la Literatura Universal*. Ed. La Espiga, Barcelona, 1945.

Lo extraño es que no nos hayan quedado piezas escritas de este teatro vasco. Puede explicarse el fenómeno con varias razones, además de la natural pereza del vasco a escribir sus cosas. Creo que, de todos modos, no serían muchas las piezas teatrales fundamentalmente de Navidad o Pasión que serían escritas para su representación. Porque además el período de estas producciones fue muy corto, ya que nacidas al calor de un ambiente religioso medieval fueron muy pronto eliminadas por el cambio de mentalidad que supusieron el Renacimiento y la Reforma. Así, pues, las representaciones de teatro religioso vasco tuvieron una vida muy corta. Pudieron vivir hasta mediado el siglo XVIII.

El 19 de febrero de 1749 el Papa Benedicto XIV publicó la Encíclica *Annus qui*, acerca de la música sagrada. El 1 de agosto de 1751, el Obispo de Iruinea, Gaspar de Miranda y Argáiz, dicta unas Letras Ejecutorias relacionadas con la Encíclica donde dispone que «Destiérrense de las iglesias todas las músicas, villancicos, minuets, arias, representaciones y farsas que no consuenen con las sapientísimas disposiciones de nuestro Santísimo Papa Benedicto XIV» (16). Parecidas disposiciones se dictarían en los dominios de la Diócesis de Calahorra a la que pertenecían las otras tres regiones vascas. Hay no obstante una excepción curiosa referida a la zona de Guipúzcoa que dependía del Obispado de Pamplona: las Juntas Generales de Guipúzcoa de 1749 consiguieron del Obispo Miranda que se pudiera tocar el tamboril y la danza en las iglesias en la Nochebuena (17). Pero el teatro no era improvisable como las actuaciones de txistularis y dantzaris y las Letras Ejecutorias hicieron que el teatro de la Navidad quedara fuera de la iglesia.

Sin embargo, los villancicos del franciscano Oaraveytia se cantaron en la iglesia de San Francisco, de Bilbao, en 1755. Pero el *Acto de Nochebuena*, de Barrutia, debió de ser representado fuera del recinto sagrado en fecha no determinada, pero anterior a 1759, año en que muere el escribano de Mondragón. Nuestros Marijeses, aunque por el primitivismo de su texto tienen similitudes con los villancicos, no lo son y por ello no nacieron, como los de Oaraveytia, acompañados de instrumentos musicales en la iglesia. Estos, compuestos en quince estrofas o cuartetas de versos decasílabos, los más, carecen de mérito literario y apenas podemos anotar en ellos algo de interés como no sea el uso de formas verbales sintéticas como *degigun* o *degiozkagun* y algunos arcaísmos sintácticos como *haurraren kontzolatzeko*, *senaren alabatzera* o *amaren honratzera*, más propios del dialecto vasconabarro o labortano que del guipuzcoano en que están escritos (18). Más bien, como el Auto de Barrutia, debieron ser representados fuera de la iglesia como corta pieza teatral (19).

II. LOS MARIJESES, PIEZA TEATRAL VASCA

Por razones ya expuestas podemos afirmar que los Marijeses no pertenecen al género literario de los villancicos. En cambio, creo poder afirmar que se trata de una pieza teatral escrita en romance vasco. Pero ¿qué es un romance vasco? Me remito fundamentalmente al estudio que publicó Jesús María de Leizaola bajo el título *Romances Vascos y Literatura Prehistórica* (20) en el que a su vez nos envía a los romances que publicaron

(16) HERNÁNDEZ ASCUNCE, Leocadio.—*Música y Músicos de la Catedral de Pamplona*. II, Documentos inéditos, pp. 236-237.

(17) RODRÍGUEZ, Miguel.—*Los Vascongados*, p. 180.

(18) RUIZ DE LARRINAGA, Juan.—*Nota Bibliográfico-navideña. Un villancico vasco cantado en 1755 por los franciscanos de Bilbao*. La Gaceta del Norte, 28.XII.1932.

(19) Pedro Barrutia Basagoiti había nacido en Ibarra de Aramayona el 3 de julio de 1682; contrajo matrimonio el 7 de diciembre de 1713; falleció en Mondragón el 5 de octubre de 1759. El *Acto para la Nochebuena* de Barrutia fue hallado inédito por Juan Carlos Guerra quien lo remitió a Azkue; éste lo publicó en su revista *Euskalzale* en 1897, I, pp. 402 y ss. La figura de Barrutia ha sido principalmente estudiada por Gabriel Aresti quien volvió a publicar el texto de su Acto en la Colección Auspoa, n.º 48, 1965.

(20) LEIZAOLA, Jesús María de.—*Romances Vascos y Literatura Prehistórica*. Editorial Vasca Ekin, Buenos Aires, n.º 66, 1969.

Azkue, Riezu, Sallaberry y otros. Según Leizaola, aunque como ya he anotado antes, el romance asonantado fue bautizado por el Marqués de Santillana en el siglo XV, había nacido dos siglos antes como «composición poética en lengua popular». Ya en el siglo XIII, Gonzalo de Berceo había escrito en su *Vida de Sancta Oria, Virgen:*

«Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado
de esta Sancta Virgen *romanzar* su dictado.»

A partir de entonces la poesía popular va por distintos caminos según la literatura de que se trate, y dentro de nuestra literatura vasca adquiere unas características peculiares que analiza profusamente Leizaola. Entre ellas, y por lo que a los Marijeses se refiere, destaco tres fundamentales:

1. El romance vasco es el desarrollo de una acción, más o menos larga, con episodios o no.
2. Pero no es una simple narración sino que hay un diálogo entre personajes que expresan sus sentimientos; el oyente se identifica con los personajes, no con el poeta; vive el episodio como presente por lo que el verbo está conjugado en tiempo presente. En este sentido —y esta observación es importante— el romance vasco participa del género dramático.
3. Una tercera e importante característica del romance vasco es que se trata de una composición en verso para ser cantada. Lo dice el mismo nombre euskérico que para este género propone Leizaola: *Khantore*. En efecto, así se titulan varios romances vascos ya clásicos como el *Bereterretxen khantoria* o *Beñat Mardoren khantoria*, ambos transcritos con música por Sallaberry (21). En este sentido lo usa el poeta Etxahun (1786-1862) en varias ocasiones:

«Kantore khantatzeko bada sujet berri»

llamándose a sí mismo en otra ocasión *khantore egilia* o compositor de romances cantados.

Insistiendo en la primera y segunda características nos dirá más adelante que «hablar de la acción como elemento esencial de una obra literaria conduce a pensar en el teatro. Y en efecto, las relaciones entre los romances vascos y el teatro popular vasco son manifiestas» (22).

Esto mismo nos da a entender Francisque Michel cuando analiza algunas Pastorales (23) particularmente *Clovis Tragédie* que como hemos visto puede retrotraerse al año 1500. Los koblakaris vascos no pueden sustraerse al género dramático. Por la relación que puedan tener con nuestros Marijenses, no me resisto a copiar estos versos de *Clovis* que nos da Michel:

«Adoratcen çutut Jauna
celuco erreguia,
celiaren, lurrean eta
gaiça ororen creaçalia.»
. . . . . .
«O Virgina Maria Santia
Balia çakitzat arestuosa
Jesus Seme Jaunaren
Cretcian, othoi, onxa».

(21) SALLABERRY DE MAULEON, J.D.J.—*Chants Populaires du Pays Basque*. Bayonne, 1870. Los dos khantore citados aparecen en pp. 211 y 383.

(22) LEIZAOLA, Jesus María de.—*Ob. cit.*, p. 127.

(23) MICHEL, Francisque.—*Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*. Paris, 1857. Ver pp. 66 a 75.

o aquellos otros de *Maria de Navarre, tragédie*, que nos da el mismo Michel:

«Oi Jesus dibinoa
Zure amodioa
hain da garbia
hain da eztia!»

estrofa a la que sigue un coro o estribillo que nos acerca todavía más a nuestros Marijeses, que, como se sabe, tienen un lelo o estribillo al final de cada cuarteta. Este estribillo llega a hacerse clásico en el siglo XVIII: lo usa Mendiburu en 1762 y lo usa el guerniqués Sebastián de la Gándara en 1757 (24); lo estudiaré con más detenimiento en otro lugar.

Otra muestra de la relación no solo entre el romance vasco y el teatro sino entre ambos y la música nos la proporciona Lope de Vega. Algún cantar que oyó a su paso por nuestro país en 1615 —anótese la fecha— lo trasladó a su *Los ramilletes de Madrid*. Con evidentes faltas de transcripción nos dice:

«Zure vegi ederro
en el Astana
catiaturic naue
librea ninzana».

continuando con texto vasco, en parte, «en baylando esta folia, diga una *çatoz, çatoz*, y respóndanle *çatoz Andrea, vay, vay Andrea çatoz, enequin*, y otra diga *vay jauna*, y éntrense con regocijo» (25). Es para mí evidente que el contexto vasco introducido por Lope en su obra teatral forma, a su vez, parte de otra pieza teatral vasca por la acción original que reflejan las invitaciones *zatoz enekin*.

Estos y otros ejemplos de nuestro teatro en romance vasco nos han sido transmitidos documentalmente, pero la mayoría de nuestras piezas no han podido ser registradas hasta época reciente y para su estudio ha tenido que recurrir el folklorista vasco (26) al único archivo que le ha sido abierto: la tradición oral. De ella han podido extraerse importantes muestras de nuestro arte acústico, denominación esta última que requiere en nuestro caso una aclaración. Si actualmente la mayoría de edad de las diversas especies artísticas autoriza a hablar de artes visuales, acústicas o compuestas, en la época medieval a que nos remontamos no podía hablarse con nitidez de tales facetas pues no estaban delimitadas. Es decir, nuestras cultura vasca no autoriza a pensar en unos orígenes independientes de literatura y música, ni quizá puedan separarse éstas de la danza o el teatro.

Entre los eruditos que han estudiado la poesía popular vasca —dice Luis Mitxelena (27)— hay completo acuerdo acerca de la afición de los vascos a la poesía, o acaso sea mejor decir al verso, que llegó hasta a ser usado con exclusión de la prosa en bastantes libros piadosos. No quiere esto decir que tal producción literaria careciera de valor, es decir que el bertsolari al cantar sus bertsos lo haga de espaldas a la inspiración poética. Pero sí podemos afirmar que no todas las versificaciones llevan poesía y que por el contrario todas llevan música: el vasco es más músico que poeta. El bertsolari puede olvidarse de la poesía, pero no de la música. Podemos decir con Julio Caro Baroja (28) que «no se concibe un verso vasco sin música, por elemental que ésta sea, a no ser que se trate de obra sabia».

(24) ARANA MARTIJA, José Antonio.—*Gabon Kanta de Gernika de 1757*. Euskera, 1976, pp. 89-98.

(25) LEGARDA, Anselmo de.—*Lo vizcaino en la literatura castellana*. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1953, p. 161.

(26) La primera colección de música y textos que se conoce es la de Juan Ignacio de Iztueta publicada en 1824. El término *folklore*, creado en 1846 por W. J. Thomas significa literalmente traducido *cultura de las clases incultas*, es decir, expresión de la cultura que posee el pueblo sin la «deformación de la formación», o dicho de otro modo, la suma de manifestaciones espontáneas del pueblo.

(27) MICHELENA, Luis.—*Historia de la Literatura Vasca*. Ediciones Minotauro, Madrid, 1960, p. 22.

(28) CARO BAROJA, Julio.—*Los Vascos*. Ediciones Minotauro, Madrid, 1958, p. 477.

Y no podía ocurrir de otro modo. Uno de los principales investigadores de nuestro folklore, el sacerdote Manuel de Lekuona, ha aportado abundante luz a este aspecto de nuestra literatura en su obra *Literatura oral vasca*. La literatura oral lleva una rima de las fórmulas repetidas de igual modo que en el verso castellano. Para completar el efecto artístico la literatura oral suele incorporar la melodía y la danza: el poeta neto del estilo oral no "dice" simplemente sus producciones sino que las canta y aun las danza (29). Pero aunque la incorporación de la música al texto tiene una indudable finalidad estética, apunta Lekuona una necesidad de este emparejamiento para otra finalidad: la perpetuación de la obra. El juglar, al no disponer de escritura, recurre al mejor medio de grabar la palabra en la memoria: no solo el ritmo y rima del verso, sino la música y aun el gesto. Un enorme desarrollo de la memoria de nuestros antepasados hizo posible que llegaran hasta nosotros piezas literario-musicales de indudable valor. Este maridaje de literatura y música nos ha transmitido a los guerniqueses la pieza de los Marijeses que aun seguirán transmitiéndose por la misma vía.

Universalmente se ha reconocido la eficacia nemotécnica del ritmo, rima, melodía y gesto. Y es que en cierto modo el teatro, la declamación, vienen también inseparablemente unidos al origen de nuestros poemas que hasta fecha reciente no han contado con la ayuda de la escritura para perpetuarse. Por ello el teatro y la danza vienen también a unirse a la literatura y a la música en su origen. Las Mascaradas Suletinas, con ese ir y venir del dantzari al centro para *recitar* su danza tienen relación con los koblaris o juglares que se acercan al proscenio recitando la primera parte de su copla y se retiran del primer plano acabando su recitación. ¿No es significativo que el canto de nuestros Marijeses se haga de forma que las estrofas se dividen en dos partes, la primera cantada por el solista, separado en unos pasos del grupo, y la segunda por el coro? Hay que apuntar además que esta división de la estrofa no es accidental sino esencial por la diferencia de la fuerza melódica que se advierte en la música de ambos elementos. El coro viene a un primer plano, es un personaje más en esta representación. He aquí, pues, unidos tres aspectos del arte: el arte de la palabra, el arte del sonido y el arte del gesto.

Este aditamento del gesto es particularmente visible en nuestros Marijeses en alguno de sus importantes ritos. Exigen en principio *ser llevados en ronda* y por tanto el gesto de la andadura. No son versos o «coplas que han de leerse a descansadas», como decía Jerónimo de Arbolancha en 1566. Además de su finalidad puramente estética llevan un mensaje. Pero en su ritual figura un gesto que no podemos silenciar. Al entonar la estrofa *Sakramentu santu Jauna*, que se canta siempre ante una iglesia durante la ronda, el solista —y siguiendo su gesto los demás— se descubren la cabeza y se arrodillan en un bello gesto cuya teatralidad destaca en el silencio de la madrugada.

Sería difícil comprender este gesto si no tuviera relación con la liturgia de dentro del templo, de donde sale a la calle el teatro religioso, o quizá con las procesiones del Corpus Christi al aire libre con las que en cierto modo está también relacionado el Auto Sacramental. Nadie, en efecto, se arrodilla al pasar delante de una iglesia si no se lo exige un rito litúrgico o una acción teatral que, desaparecida la representación, perdura como iceberg no derretido en la costumbre del pueblo.

Este gesto colectivo de arrodillarse ante la Eucaristía nos ha sido conocido en todos nuestros pueblos en las procesiones del Corpus y se practica por los dantzaris del Corpus de Oñate. Pero el rito no es exclusivo de esta solemnidad. En un magnífico estudio que hizo Wardropper del Teatro Religioso del Siglo de Oro español (30) nos cuenta cómo vio Madame D'Aulnoy un espectáculo religioso en Vitoria en 1680. Esta condesa, que viajó por nuestro País de 1679 a 1681, nos dejó valiosas referencias de nuestro folklore de la segunda mitad del siglo XVII y la época que nos dejó documentada es particularmente importante, como veremos, para fijar el nacimiento de nuestros Marijeses. Hay al menos dos observaciones que debemos remarcar en el pasaje recordado por la condesa: se refiere, en primer lugar, a los anacronismos que, según ella, desfiguraban la pieza teatral que vio representada en Vitoria; y estos anacronismos son sustanciales en el teatro vasco que damos en llamar medieval. Y si los textos de este teatro han sido modernizados en su léxico a lo largo del tiempo, sin embargo los anacronismos de la narración o del diálogo han permanecido no ya en las piezas escritas sino en las transmitidas oralmente, como es el caso de nuestros Marijeses.

(29) LEKUONA, Manuel de.—*Literatura Oral Vasca*. Editorial Auñamendi. Col. Auñamendi, n.º 45, 1965, p. 13.

(30) WARDROPPER, Bruce W.— *Introducción al Teatro Religioso del Siglo de Oro*. Ediciones Anaya, Salamanca, 1967, p. 86. La Condesa de Aulnoy publicó en París en 1690 una obra que tituló *Mémoires de la cour d'Espagne (depuis 1679 jusqu'en 1681)*.

Pero hay una segunda observación en el relato de la condesa D'Aulnoy que hace referencia al gesto que estamos comentando: siempre que en la representación el personaje San Antonio recitaba un Confiteor, lo cual debía hacer con bastante frecuencia, «todo el mundo se hincaba de rodillas y se daba unos *mea culpa* tan fuertes que amenazaban hundirles el vientre». He aquí una muestra de la participación del público en la representación y de un gesto colectivo que al menos desde el siglo XVII tiene vida y se perpetúa en nuestros Marijeses.

Es curiosa, desde luego, la estrofa de los Marijeses que se hace coincidir con este rito. Siempre que la ronda nocturna pasa por delante de una iglesia (31) el solista se arrodilla entonando la siguiente estrofa:

«Sakramentu Santu Jauna
zelebradu zanian

contestando el coro:

izena imini eutsen
Jesus Salbadoria
Maria Jose
Jesus Maria.»

Y digo estrofa curiosa porque lo es el hecho de que a la Encarnación del Señor adjudique la teología popular la categoría de Sacramento. Y como el Sacramento por excelencia es la Eucaristía, los Marijeses eligen esta estrofa para ser cantada de rodillas ante un templo donde hay Sagrario. Pero ¿formaría parte esta estrofa de la primitiva pieza teatral? La respuesta es fácilmente afirmativa si consideramos que nació dentro de la Iglesia y sería obligado dedicar un saludo inicial a la Eucaristía que presidía el templo, comenzando la representación con un gesto colectivo de arrodillarse todo el conjunto de actores y público. Esta estrofa que daría inicio a la representación, al pasar la pieza a ser un canto de ronda, se traslada al momento concreto en que se pasa por delante de un Sagrario. Por otra parte, el hecho de tener que comenzar con un saludo litúrgico a la Eucaristía no impedía que, de entrada, se tocase ya en la primera estrofa el tema central de la pieza teatral: la teología popular de Jesús Salvador. Después del reverente saludo inicial vendría el verdadero inicio del misterio; el público ya en pie escucharía el anuncio gozoso del nacimiento:

«Abendu santu honetan
Kristoren jaiotzia;
kontentuaren handiz
guztiok poz gaitian.»

Nuevamente, en esta segunda estrofa, toma parte el público en la representación, pues a la palabra del actor solista contestan todos, en primera persona, «con la grandeza de este contento, alegrémonos todos». Después comenzará la narración del misterio de la Encarnación, o de la Salvación si se prefiere, desde que Adán fue formado de la tierra y cometió el pecado original:

«Adan formatu zan
lehenengo lurrian;
pekatu egin eban
Paradiso eternalian.»

(31) Actualmente, en su recorrido tradicional, los Marijeses guerniqueses cumplen este rito en su ronda a su paso por la Parroquia de Santa María, el Convento de Santa Clara, la Residencia Calzada y el Colegio de MM. Carmelitas. Antes del bombardeo lo hacían también ante la iglesia de San Juan, destruida en 1937.

Euskal Dantza Herrikoiaren Soinua

Música de Danza Popular Vasca

Musique de Danse Populaire Basque

Notas sobre las partituras publicadas en este número

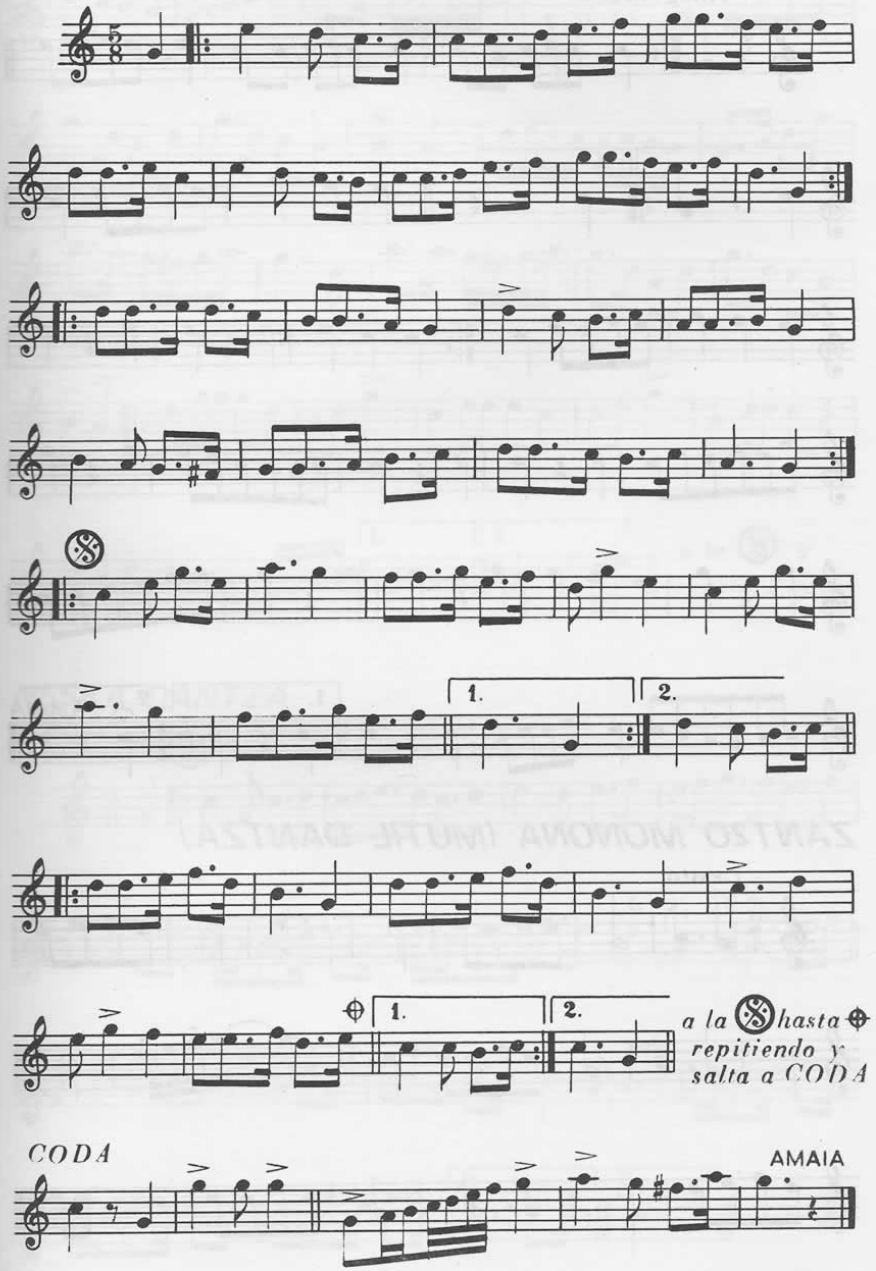
Araba

Con el fin de completar el ciclo de danzas de Zieko (Elciego) publicamos estas partituras cedidas por los Gaiteros de Elciego.

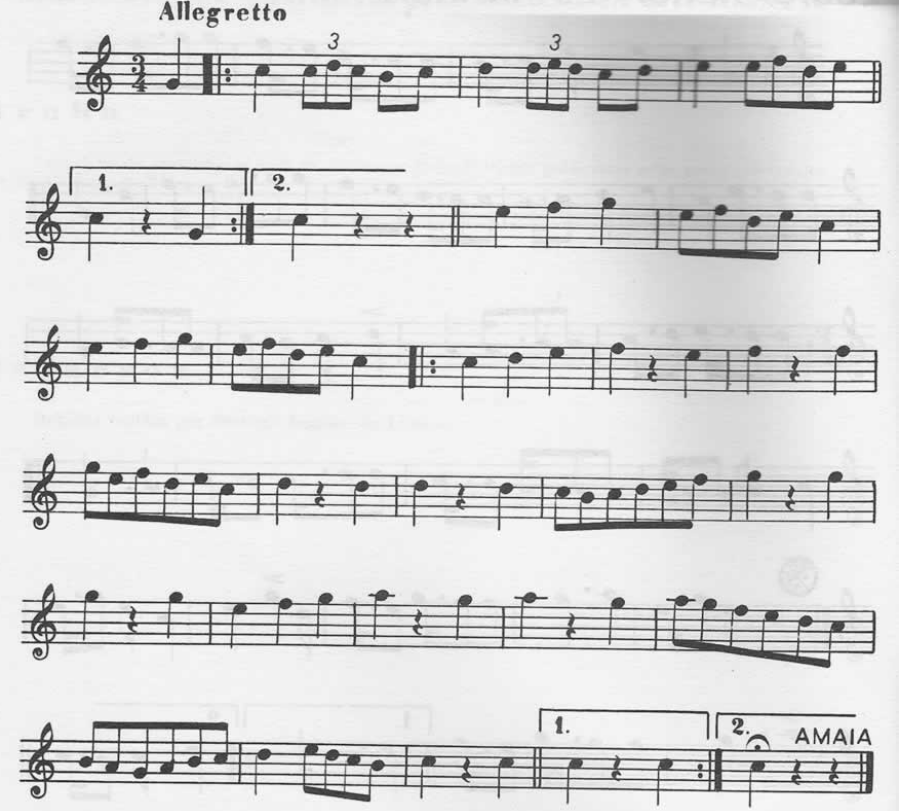
Nafarroa

Melodías cedidas por Santiago Irigoien de Lesaka.

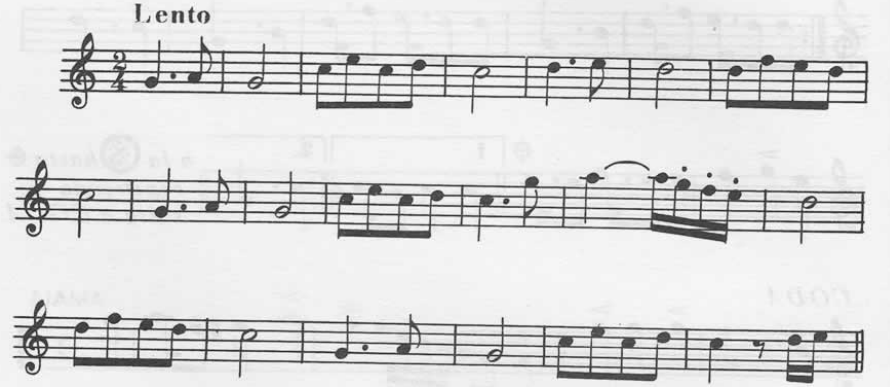
ZUBIGAÑEKOA ZIARKAKOA



BANDERA ARBOLA



ZANTZO MONONA (MUTIL DANTZA)



Movido

a la 𝄋 y repetir 2 veces

NESKA DANTZA

a la 𝄋

IRIA

BIRIBILKETA

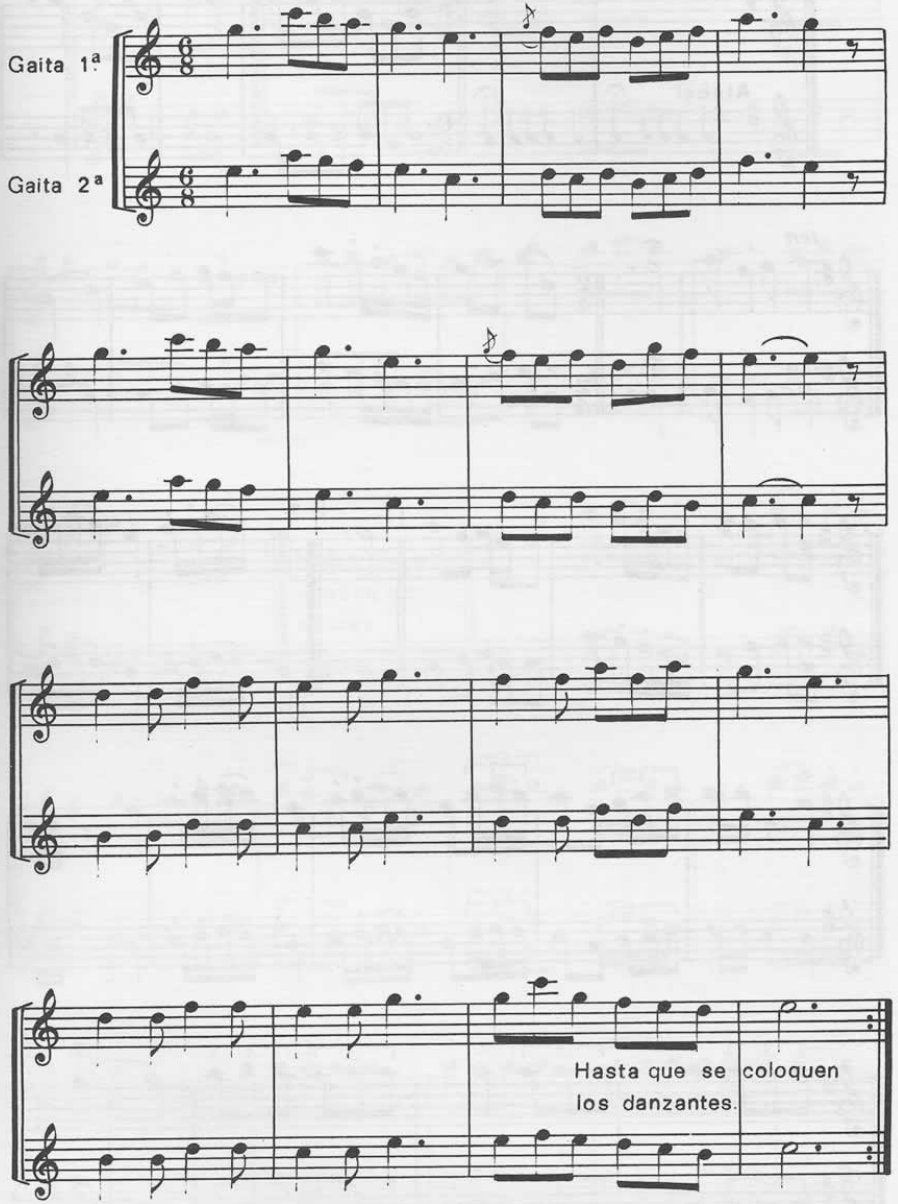
Santiago Irigoyen

a la 𝄋 hasta ⧫ y salta

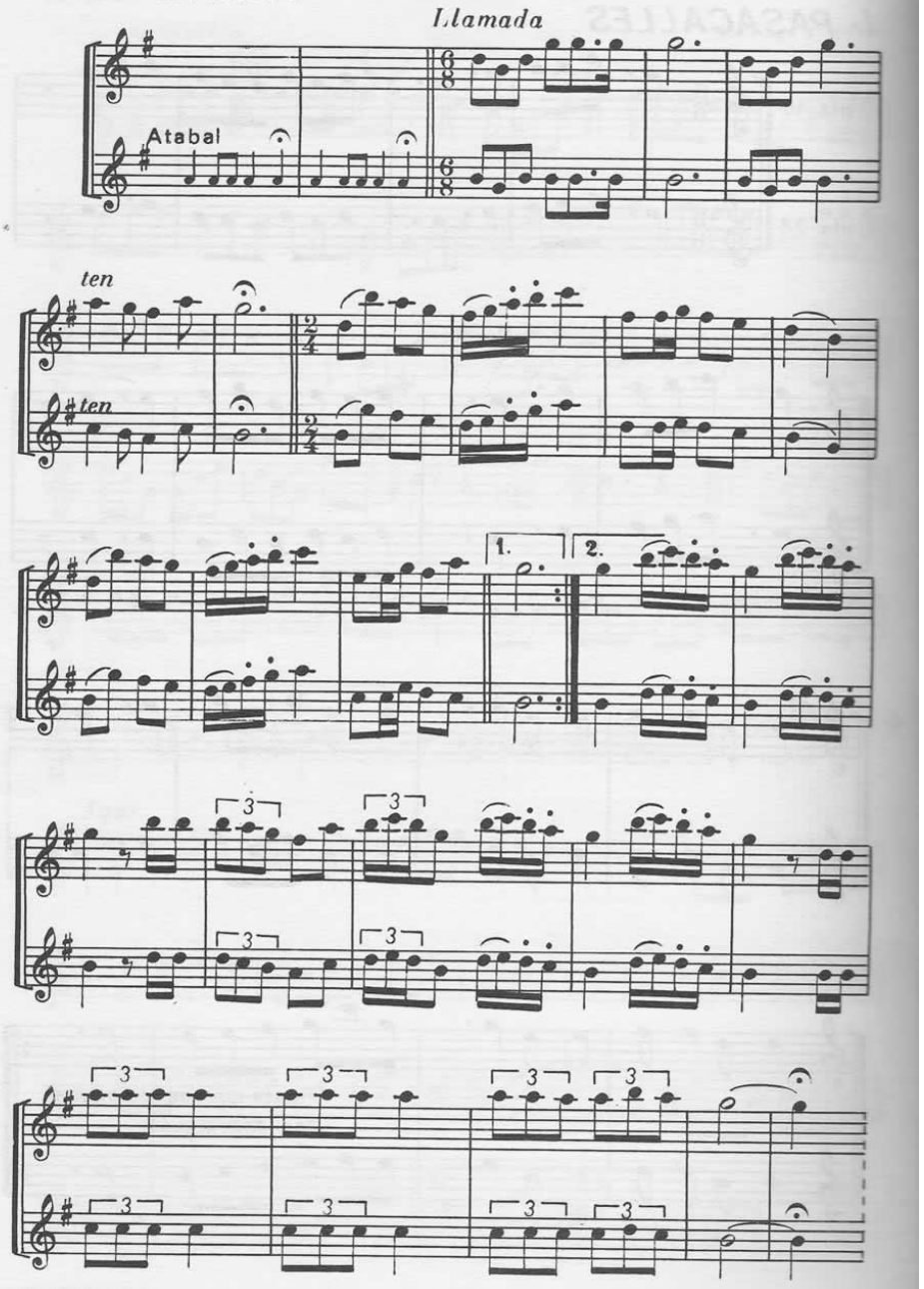
Aqui

a la 𝄋

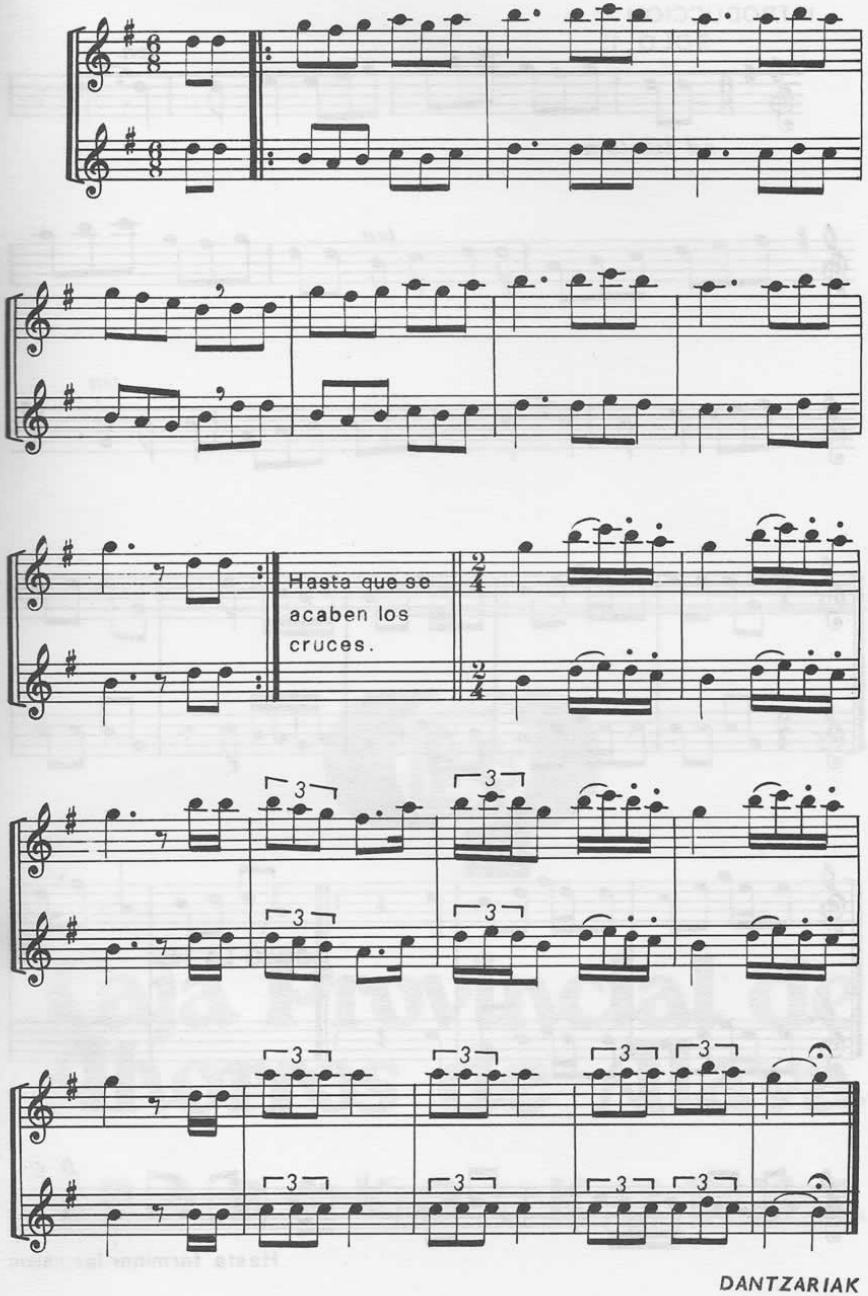
I.- PASACALLES



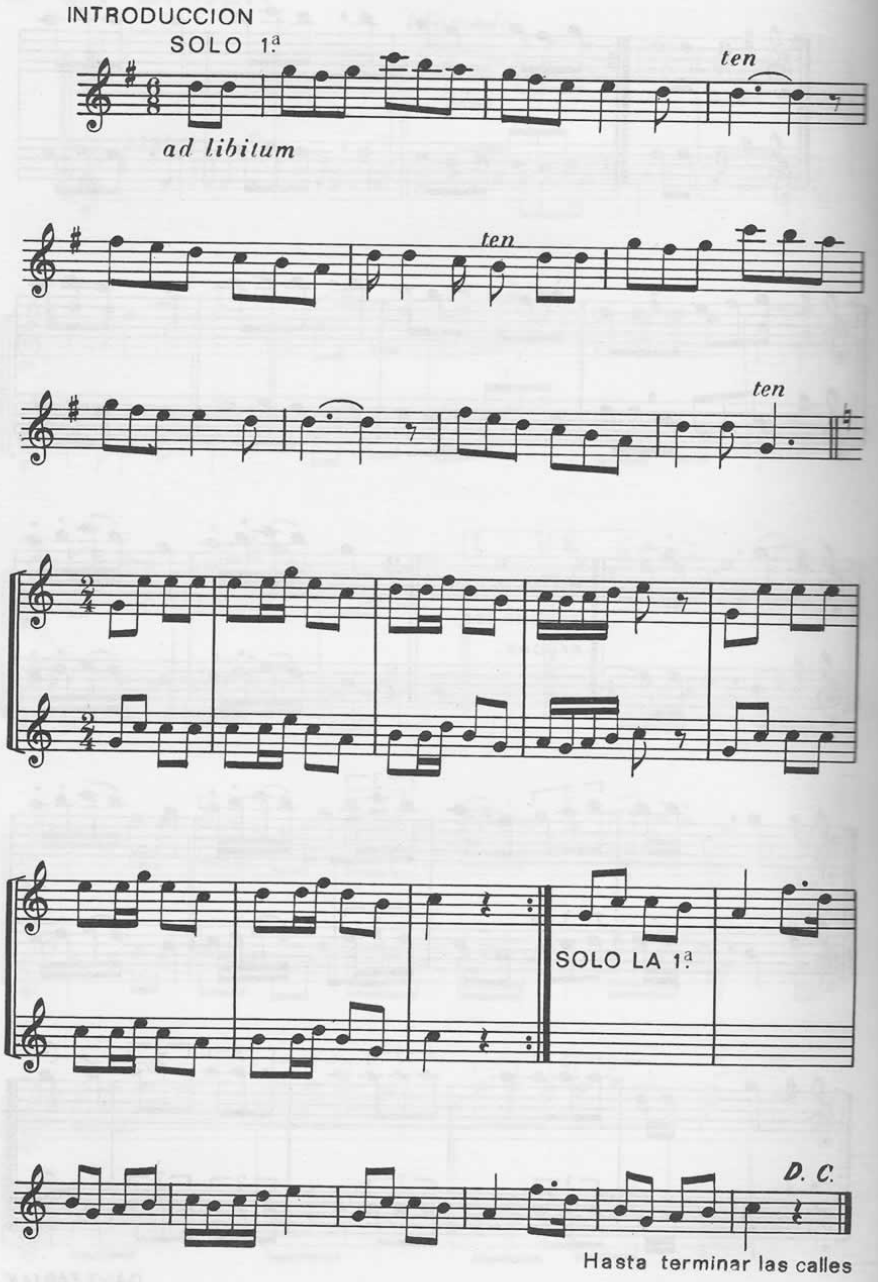
II.- LA DANZA



III.- ENREDADO



IV.- CUATRO CALLES



Caja Provincial de Ahorros de Alava

ARABAKO KUTXA

Para nosotros Guipúzcoa lo es todo. Por eso nos llamamos Provincial.

Estamos decididos a colaborar en pro del desarrollo de nuestra provincia: Agricultura, Industria, Comercio, Comunicaciones, etc... Y en todo aquello que pueda suponer la elevación del nivel de vida en Guipúzcoa. Trabajamos por el desarrollo guipuzcoano, por eso nos llamamos Provincial.

Gure probintziaren aurrerabidean gero eta lankide sutsuagoak izateko prest gaituzu: bai nekazaritzan, bai industrian, bai merkatalgoan, bai komunikabideetan,... edozein alorretan. Gipuzkoan bizi maila goratzeko bidea gerta litekeen guztian.
Probintzial izena daramagu eta gipuzkoar aurrerabidearen alde ari gara ahaleginetan beti ere.

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA